

Shootyasokorikyano pa pweyano rupaahinya nekesoreetu



Arabela

Diccionario visual Arabela



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Shootyasokorikyano pa pweyano rupaahinya nekesoreetu





Ministerio de Educación

**Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe**

**Shootyasokorikyano pa pweyano rupaahinya
nekesoreetu**

Diccionario visual-Arabela

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 124 ejemplares
Impreso en junio 2021

Elaboración de contenido
Edgar Pastor Rosero

Revisión de contenido
Edgar Pastor Rosero

Revisión lingüística
Silvia Patricia Sinchitullo Rosales

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Betty Túnjar Pinedo

Diseño y diagramación
Noelia Escalante Farfán

Ilustraciones
Karín Juliet Vargas Flores
Archivo Digeibira-DEIB

Cuidado de edición
María Teresa Lavado Y Fernandez

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda 431, Ate, Lima, Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional
del Perú N° 2021-04883

Todos los derechos reservados. Prohibida la
reproducción de este libro por cualquier medio,
total o parcialmente, sin permiso expreso de los
editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Pweyano rupaa nekesoreetu supwetuwahinihi sekesano

Kwa panishano kaya samihyoori, maahi samiryuweahuwah:

Kanaa paninyutya, kanaari nyo naahyoreeni nekesoreetu na kinyurya nyaara. Nyaa haara nyo nekesoreetu serohohwaka kiri, nyaari pa pweyano rupaa niishihyaka kinyutyaniya, na naahyohwakahuwah.

Pweyano rupaari seetanohwanaa nya supwetanaa rupaakwaha. Tamakari, nyarata pweyari na rupaa pokwahaka kyhya saaha nohori tohinyuukwea narata pweya pokwasakari na rupaa. Taryukwea niyahekano nya hiyaso, huwanohwaha nya rishityaano nya hiyasoni, nya ke nya nukwahuwah, nohoriiri naakwa na rupaa pokwahaka kutara. Kunoori pwetunu huukeahanaa nohori tohinyuukwea na rupaa narata pweyata na kinyuukwea. Kyarihya saninyuuhyea, nyaari pweyano rupaa niishinyutyaniya nya serohohwa tyahinya. Nyo nekesoreetu kwaara kiirya nya panahona, huwa nya kohinya pweyanohwa.

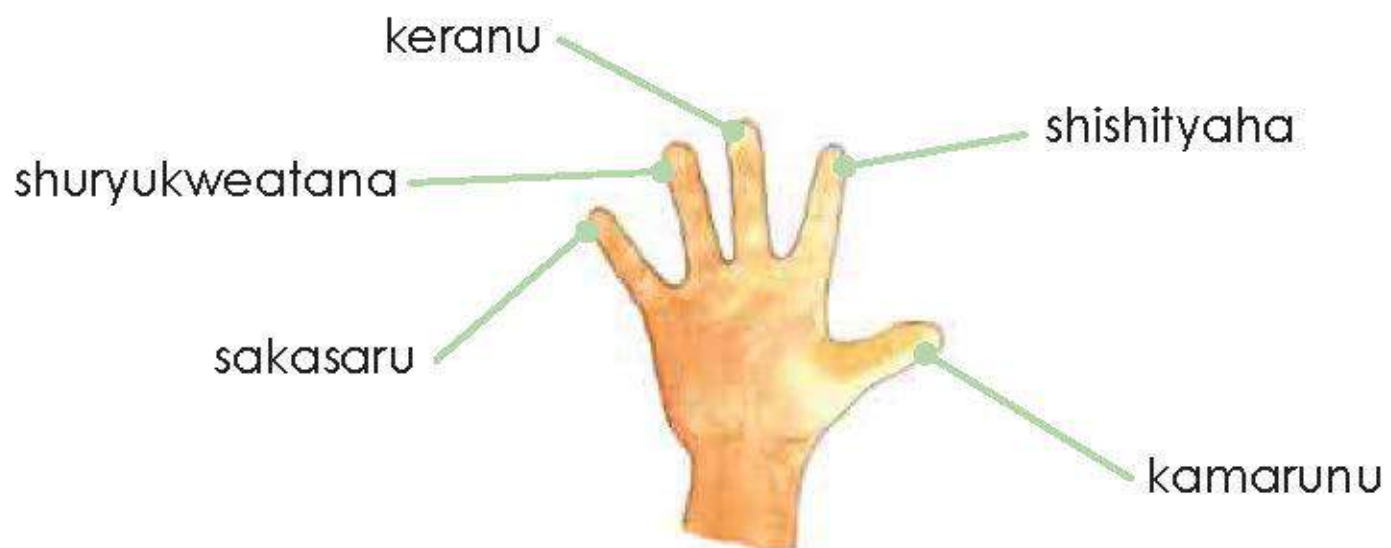
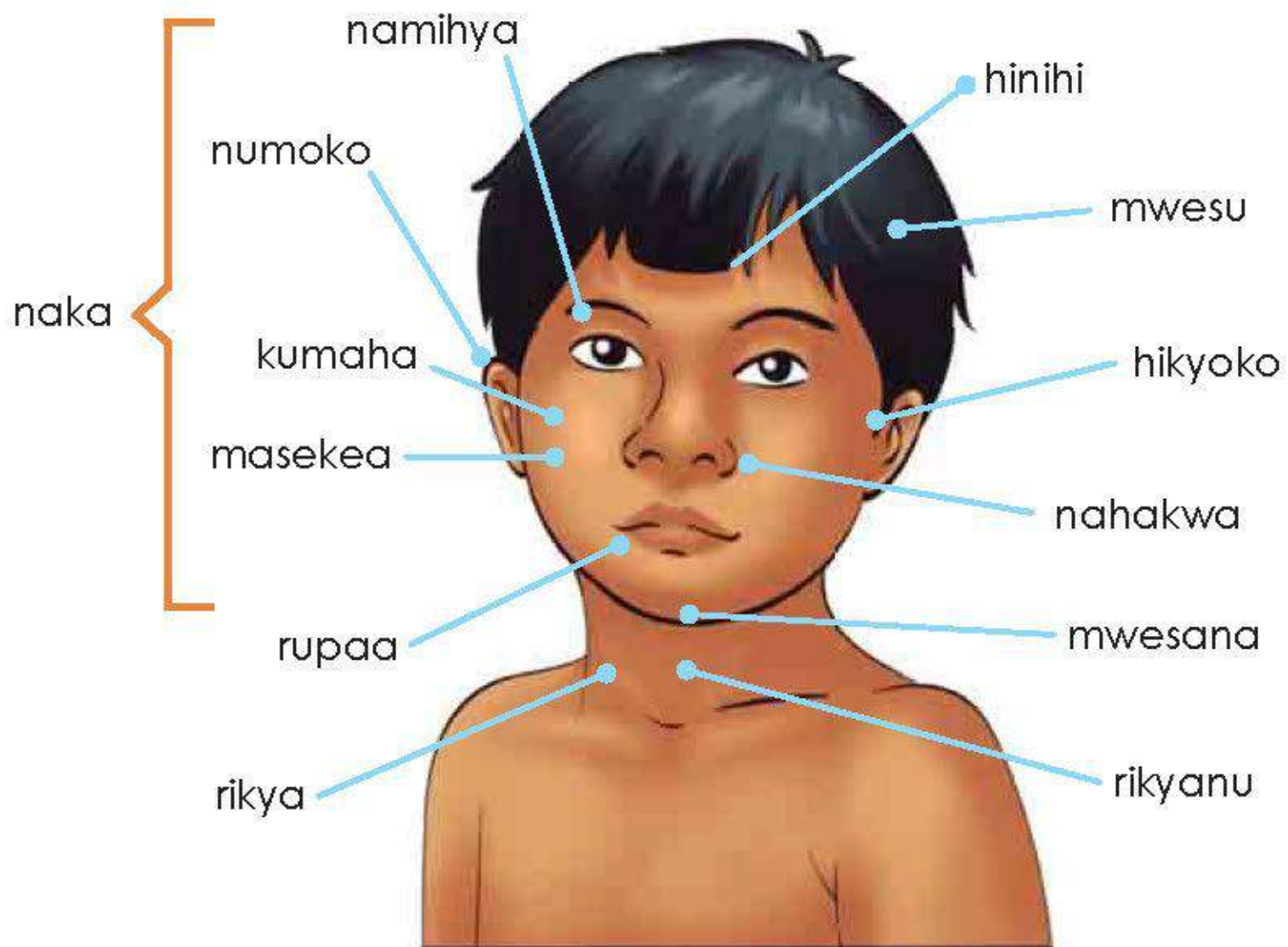
Nya serohosakari nyo nekesoreetu, nyaari huwa nya supwetanaa hiya netekwanutaniya. Kunoori tohetaarukwahanaa shanowa, taryukweakaanu pa supwetanaa kinyu niishiryohonuni.

Kya serohonu nuwahi, tama kya kwakeyahaaha kya hiyateri kyaari pweyanohwanaa kutara. Pweyanora kinyuuri tohetaarukwahanaa maninya, huuresoo. Naakwateh, nyaari sokwa sekeaha nya rupaa niishika kinyutyaniya.

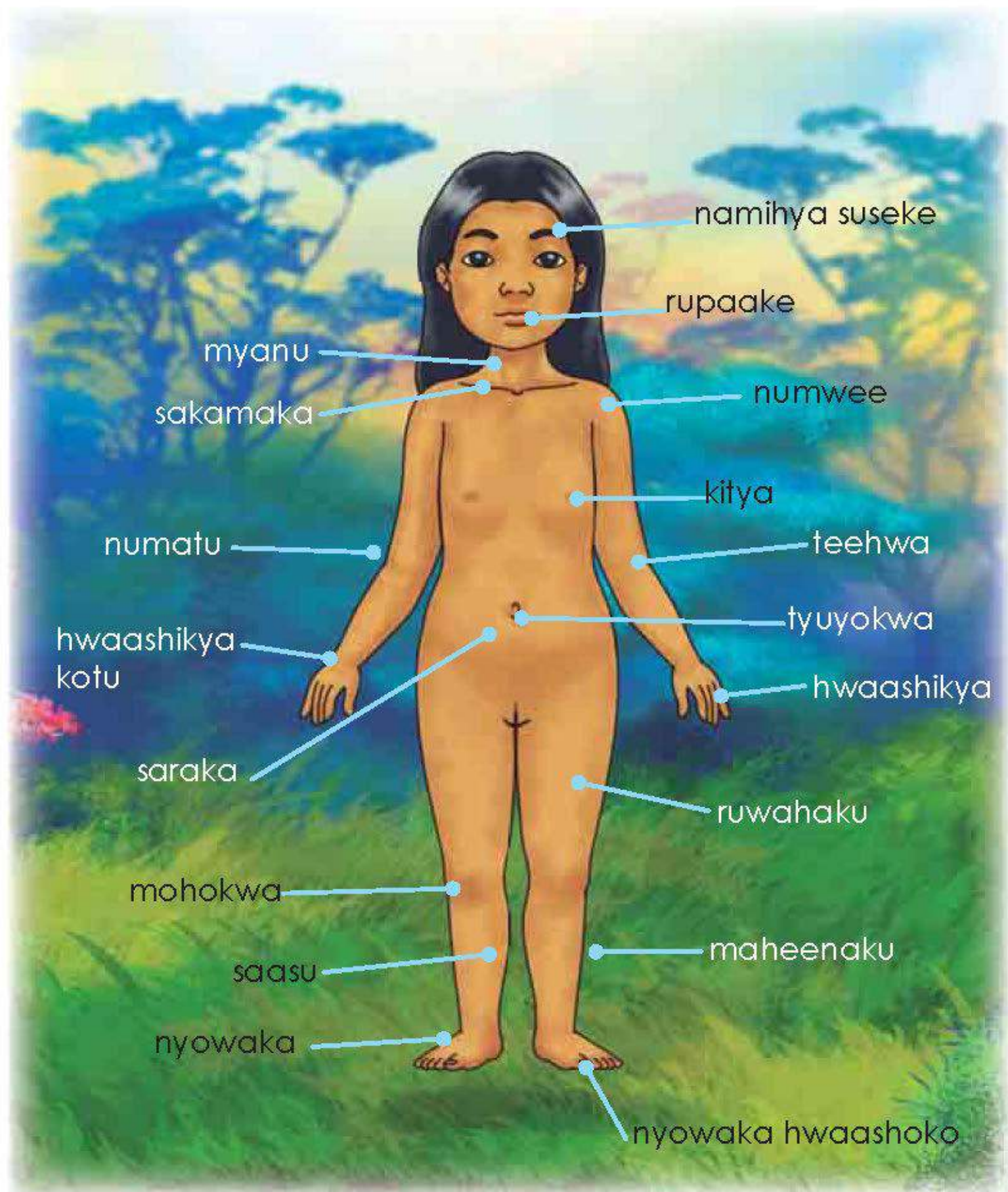
Serohonaa naatuhoorinyaah, kanuu maahipowanyo, nya serohare nyo nekesoreetu, serohohwa tyahinya nya niishityohonaata, nya ke, nya nukwata, nya rupwenaatanyo. Seetanohwanaa nya tohiri. Kya kohware, hiyanowa kya paniri nyo nekesoreetu.

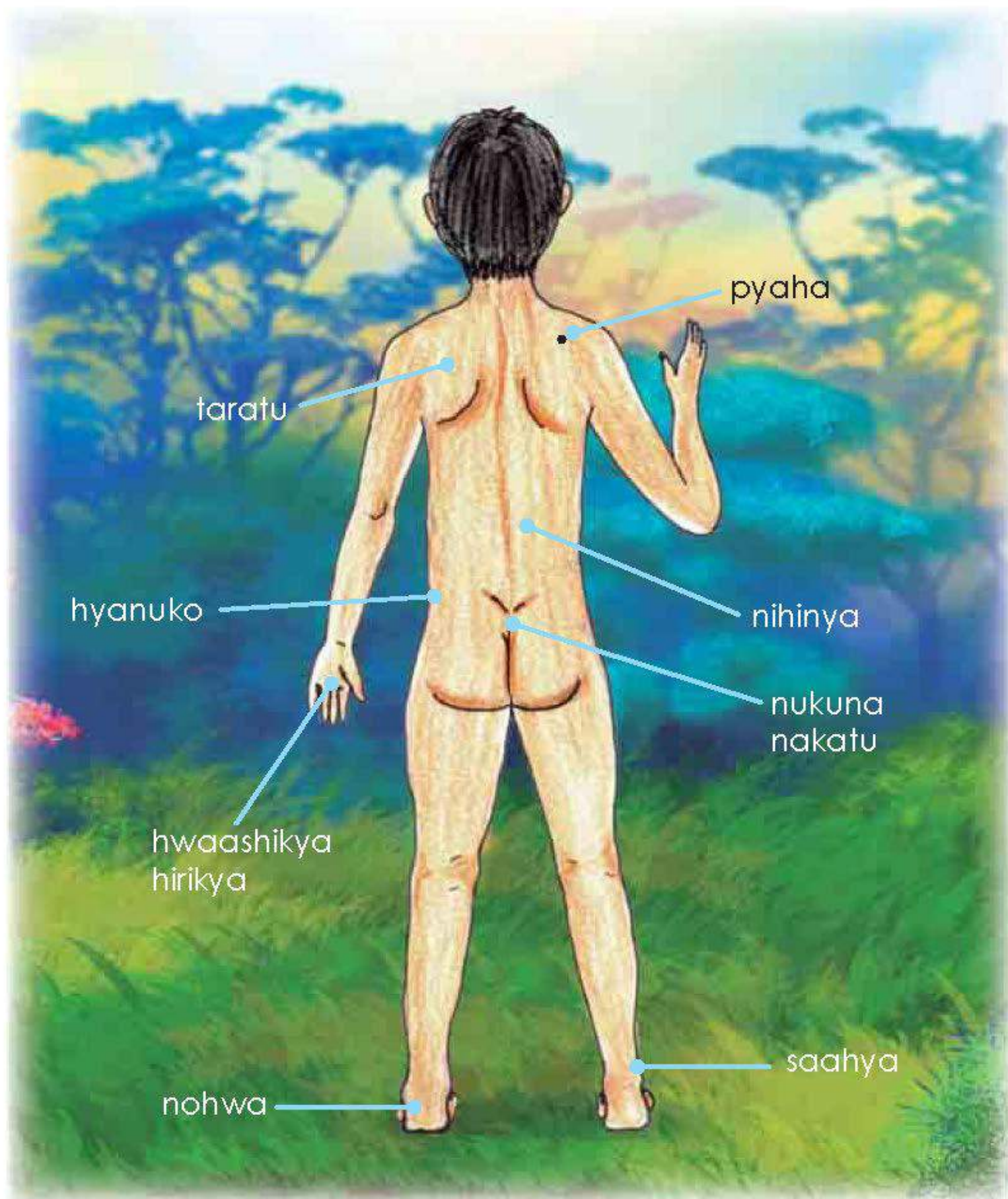
¡Nya timiri! ¡Nyaakwaha pweyano rupaa pokwahaka kinyutyaniya!

Pweyano kwakeya



Pweyano kwakeya





Pweya maashiikity asakari



konaaha



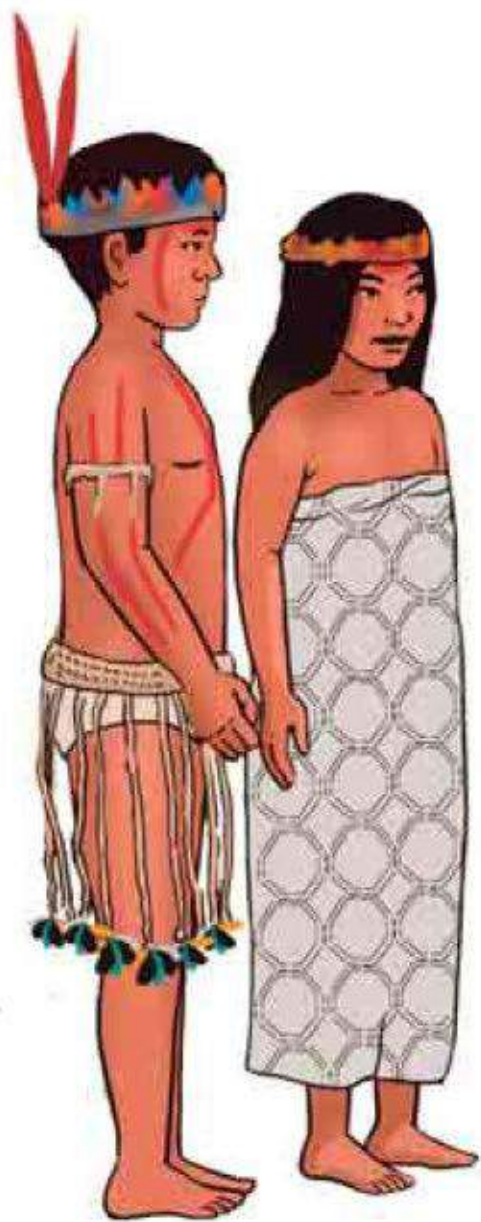
kuseyokwa



kuseyoru



kera mashaha



kaya

maahi



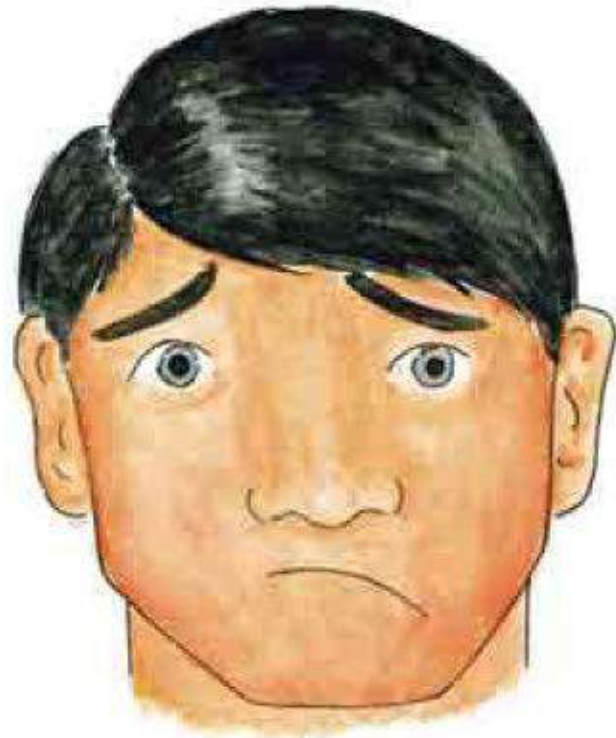
saakyano

motaha

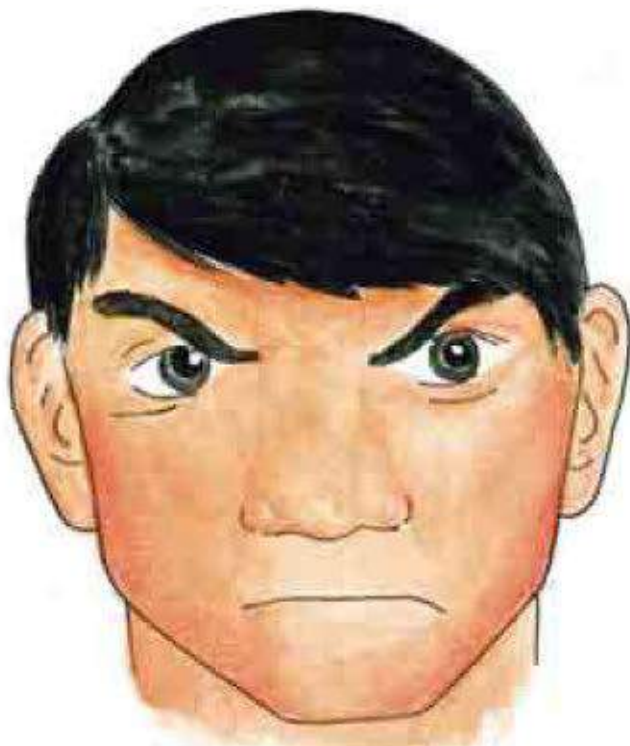
Pweyano hiityasano



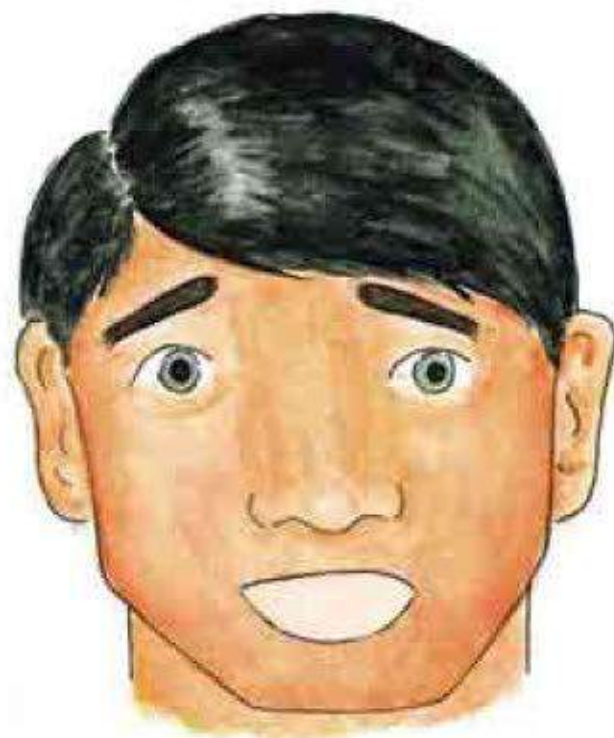
timinyu



taraahenu



hwaanyu



hyuhyatenu

Tapweyokwaka



ke



nukwa



niyatu



niyanu



hiyani



hiyaso



hinyatu



hinyanu



kwa kaya



kwa maahi

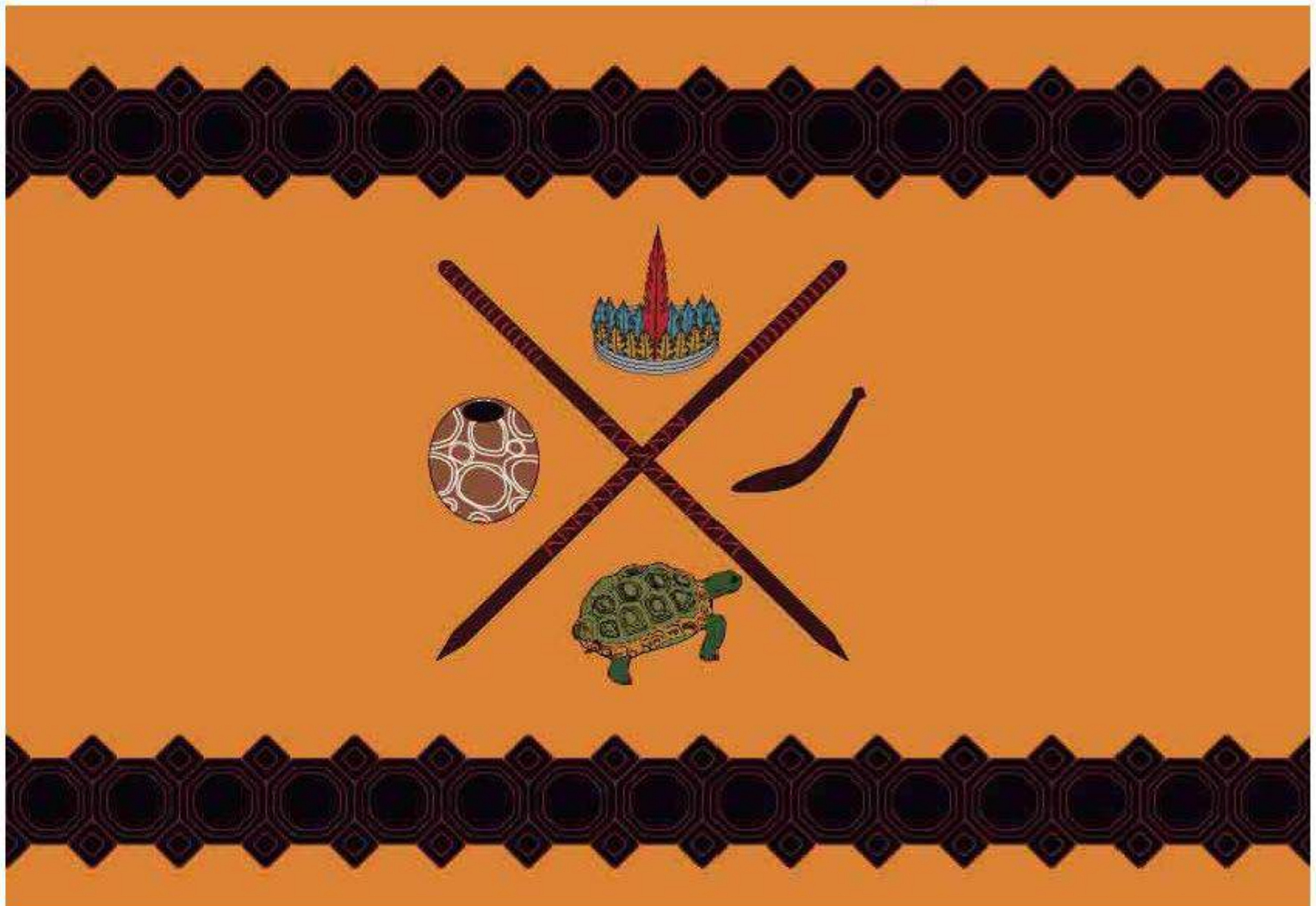


kama



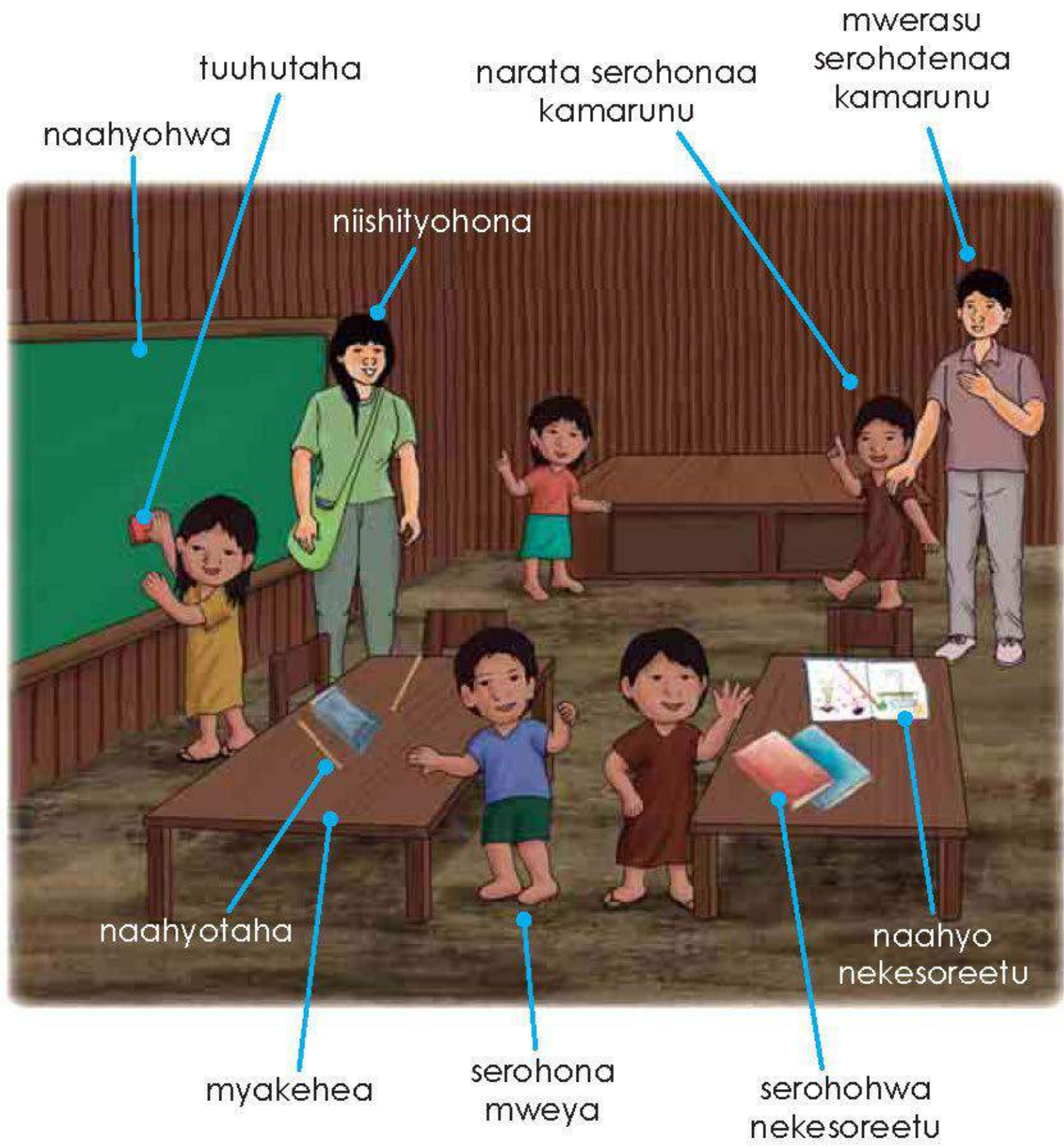
rurukwa

Serohohwa tya

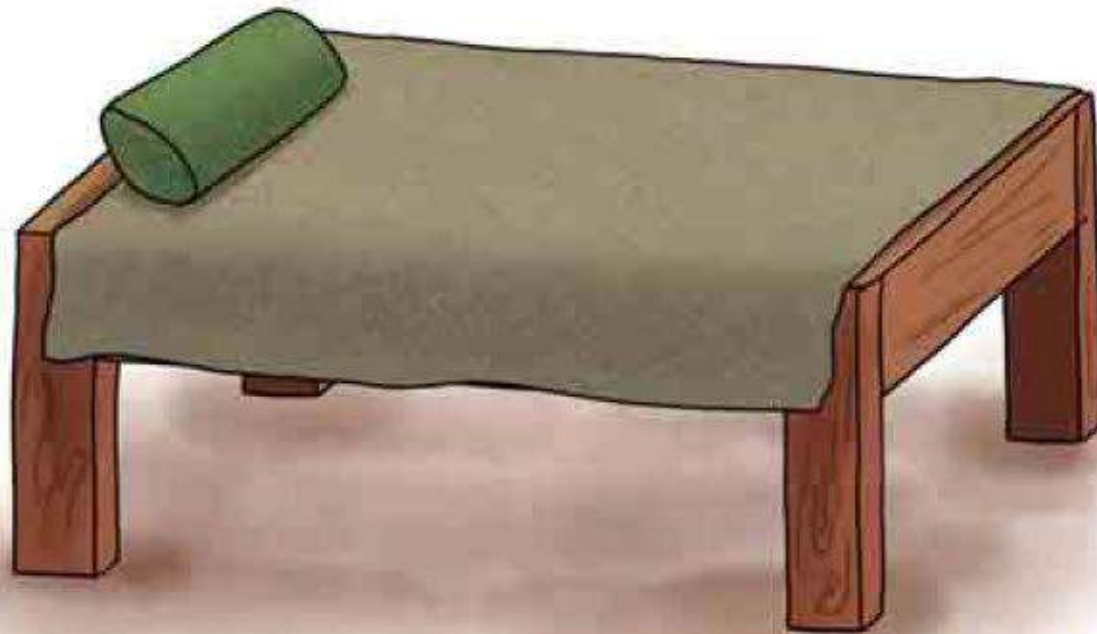


pweyano bandera

Serohohwa sohwaka



Tapweyokwaka



maketu



myakehea



kahityu



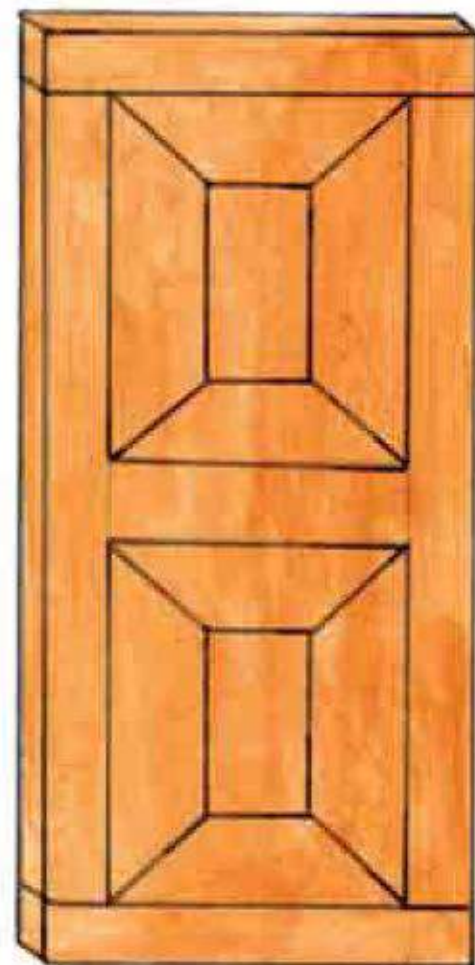
nikityu



kanuutaha



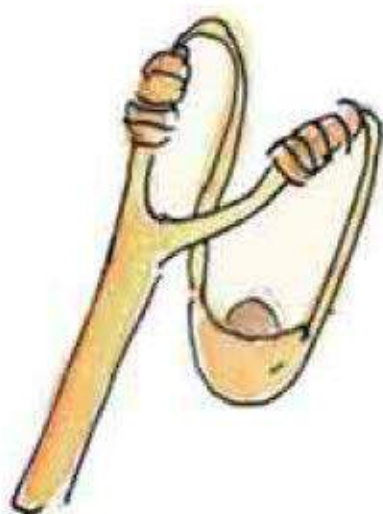
takuwa



tyootyu



kusotaka



sumotaha



nesohwa



nipikya



maake

Marititikyookwahi tya





ratuhwa



myakohwa



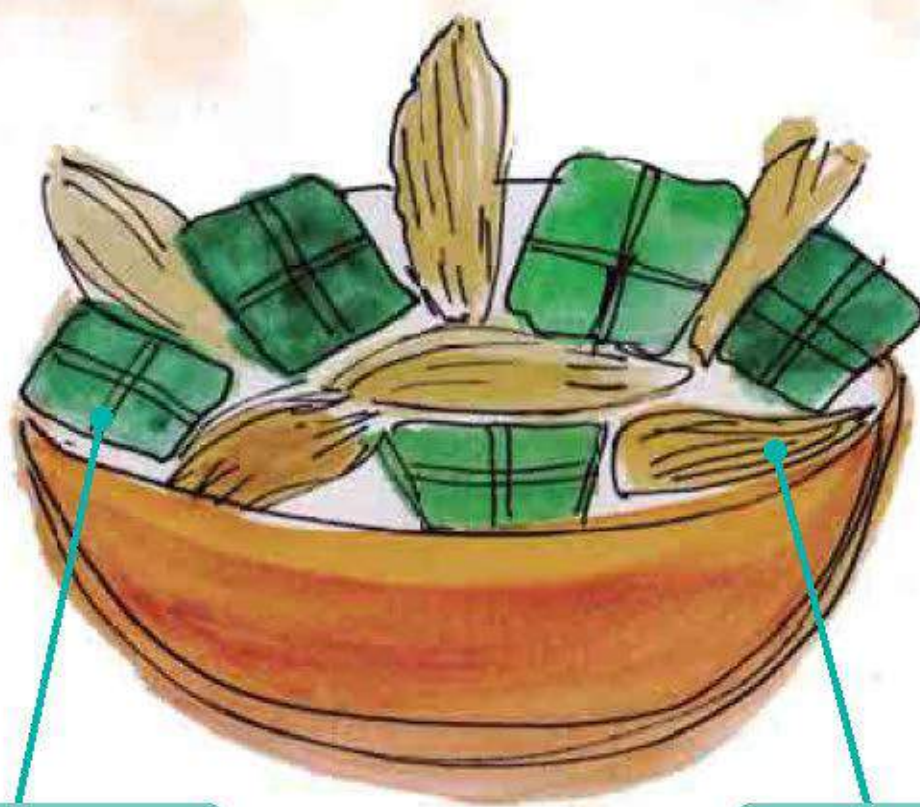
pweyakohohwa
koshi



poshiisho

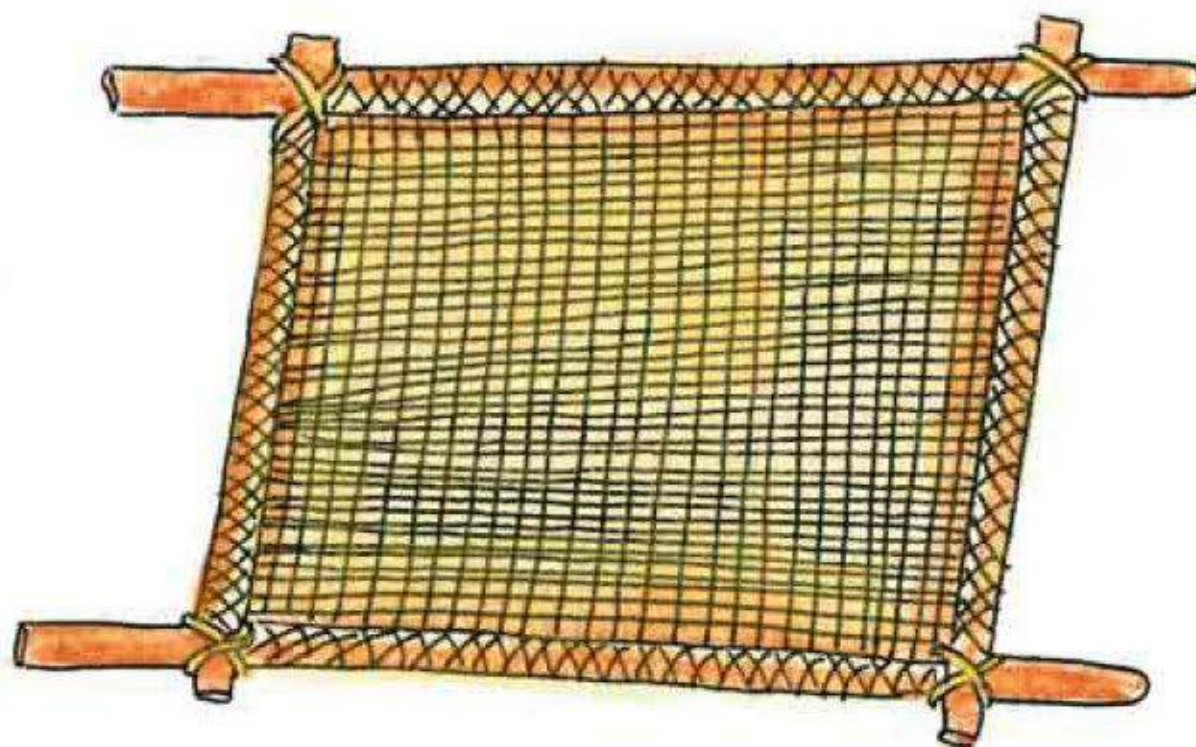


sekako
ratuhwa



neekearuu

tawe neekearuu



mashityu



tunana



tunutū



kuwue



shihyotaha



kanaasatu



piyohwa



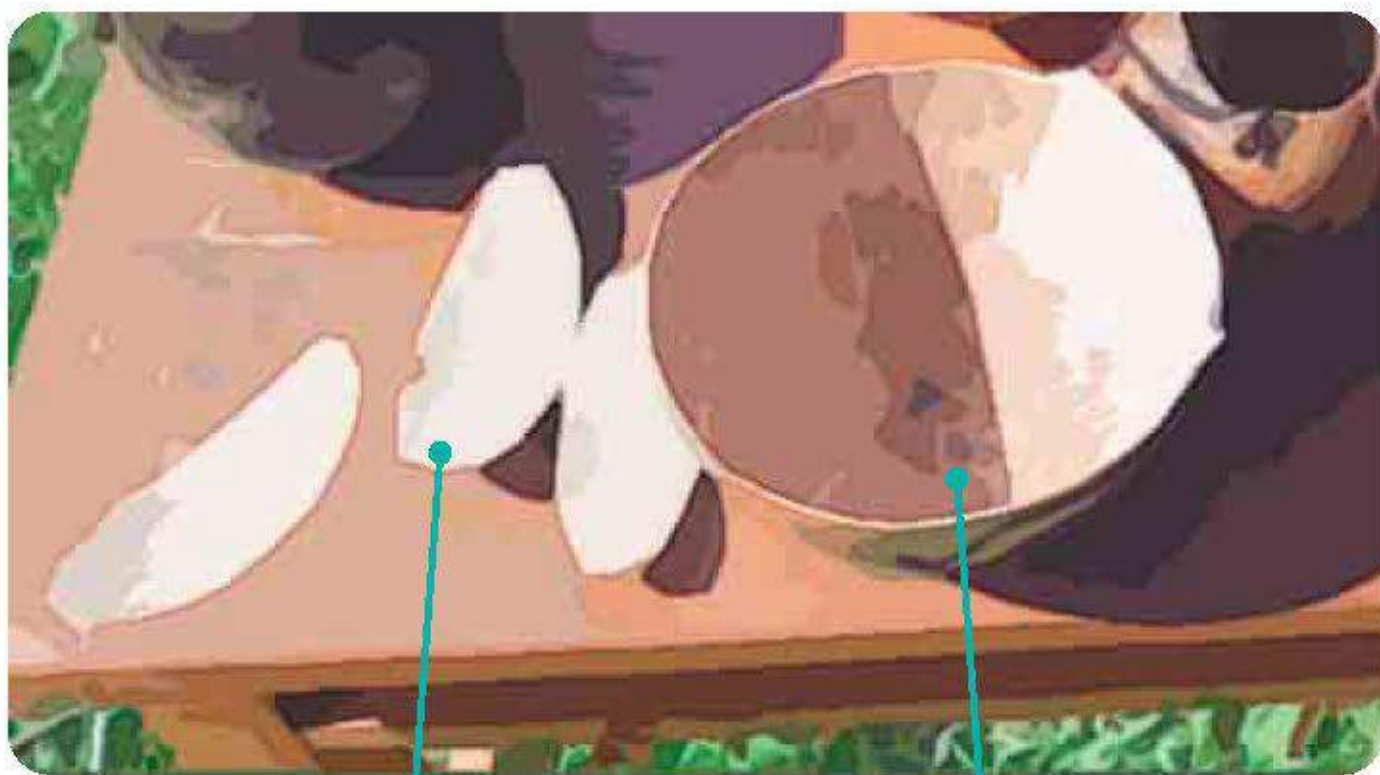
hiryaketaha



tumoko



suwoko



taatushi

suwokorau

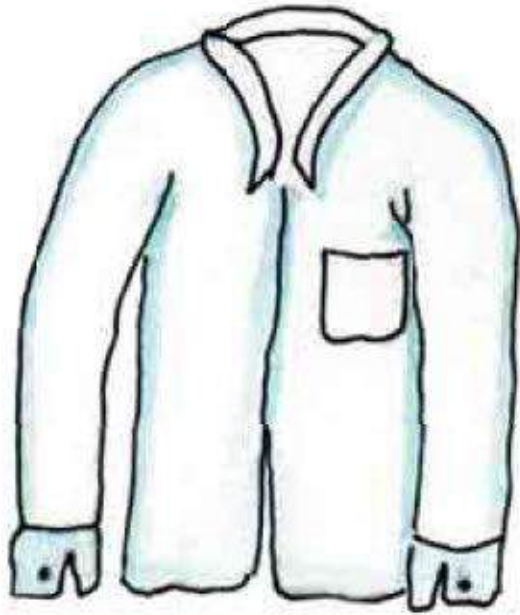


konatu



kwari

Tokeya



kakohiki
tukwanekea



nakake



tukwako nyowaka
ko



kashakukwaratu



posuke maahi
toke



posuke toke



toke



posuke toke

Kuwaratahara mwetusano



mohoko



saahya



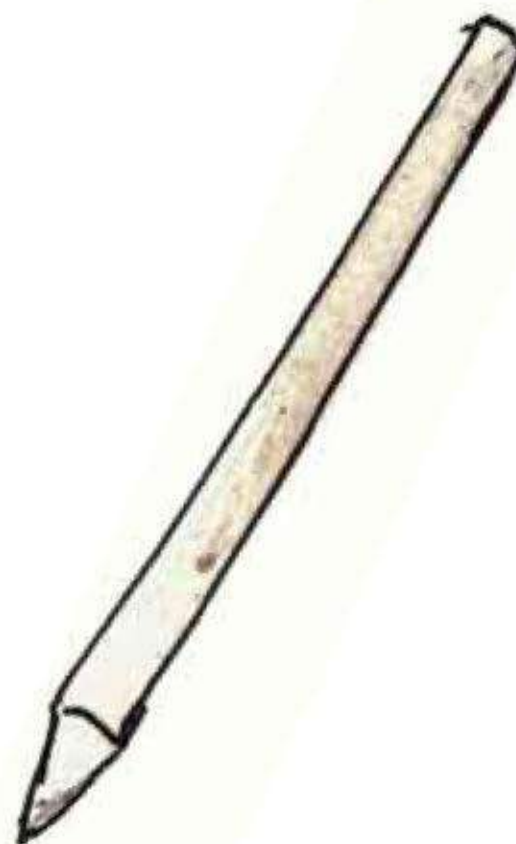
hwaashikya ko



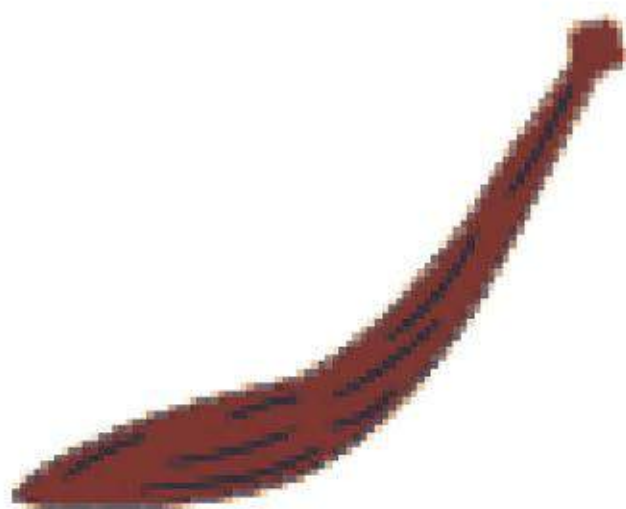
mani



kahi



kokonuna



mwetu

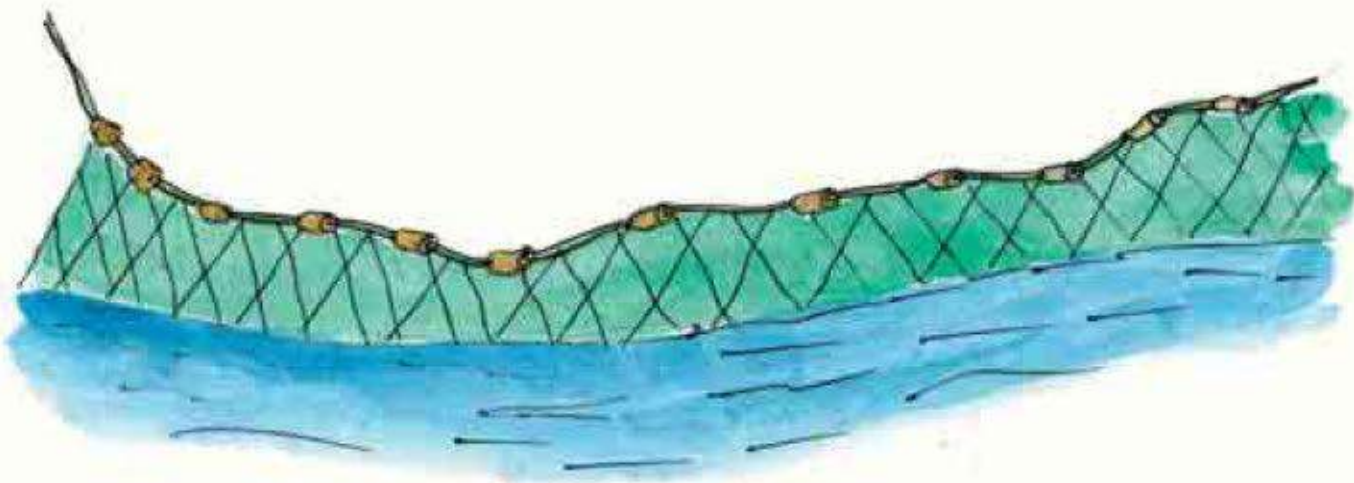
Pwekootaha



taanityaha



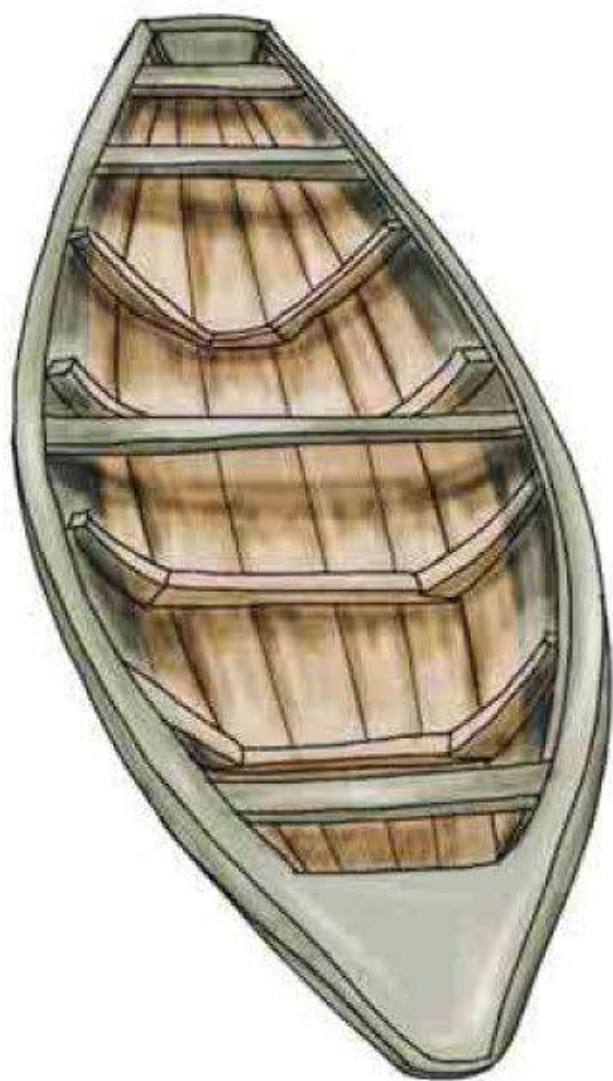
taanityaha hahau



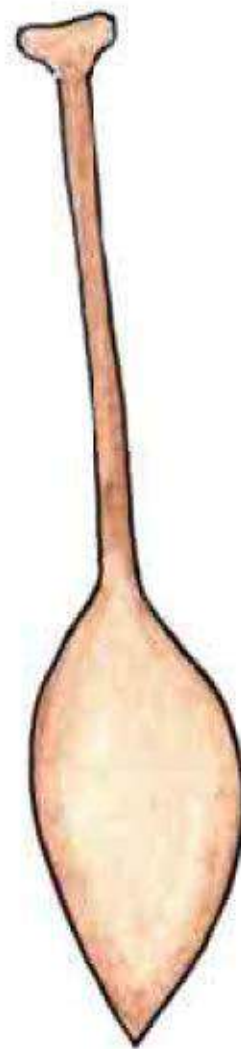
shiyaru

Sapityaaha hyootaha

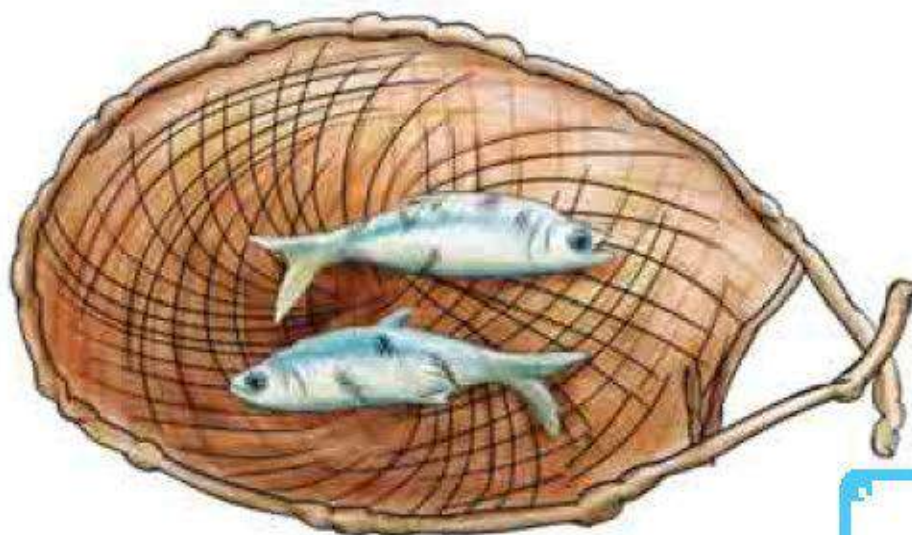




tunana

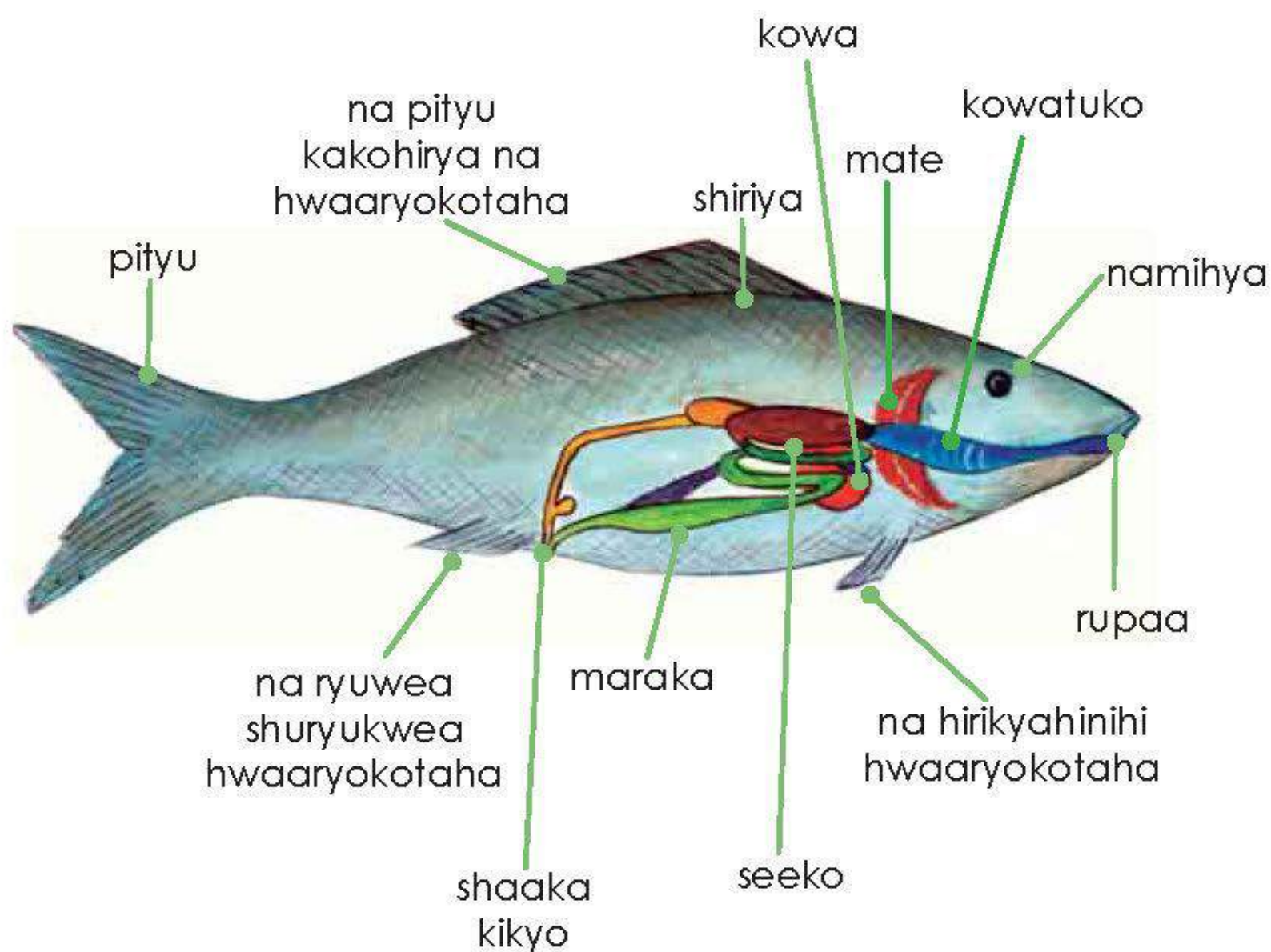


hwaaryokotaha



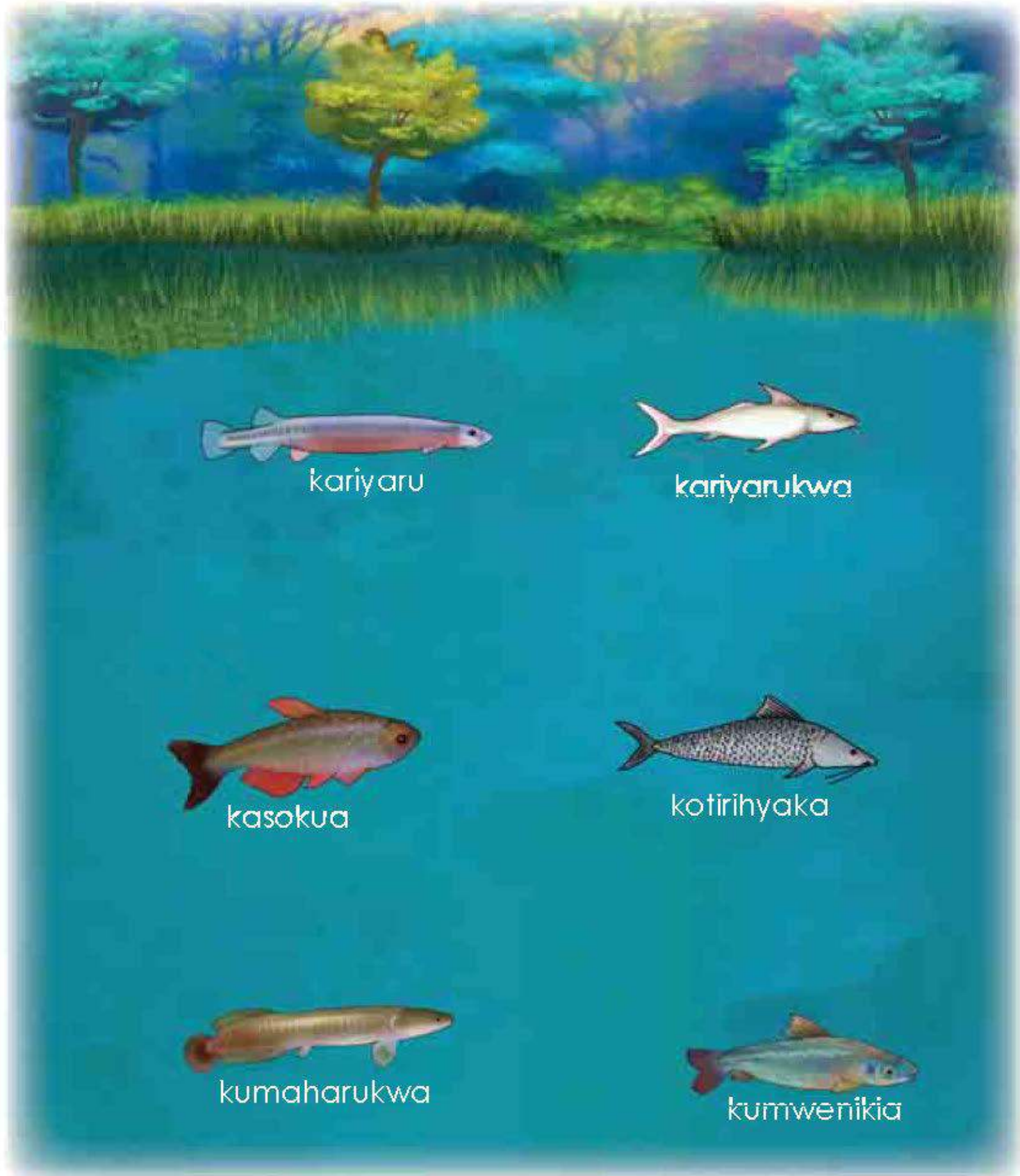
maake

Na kwayahinya sapityaaha hiityasano



ryuryukwu

Sapityaaha



kariyaru

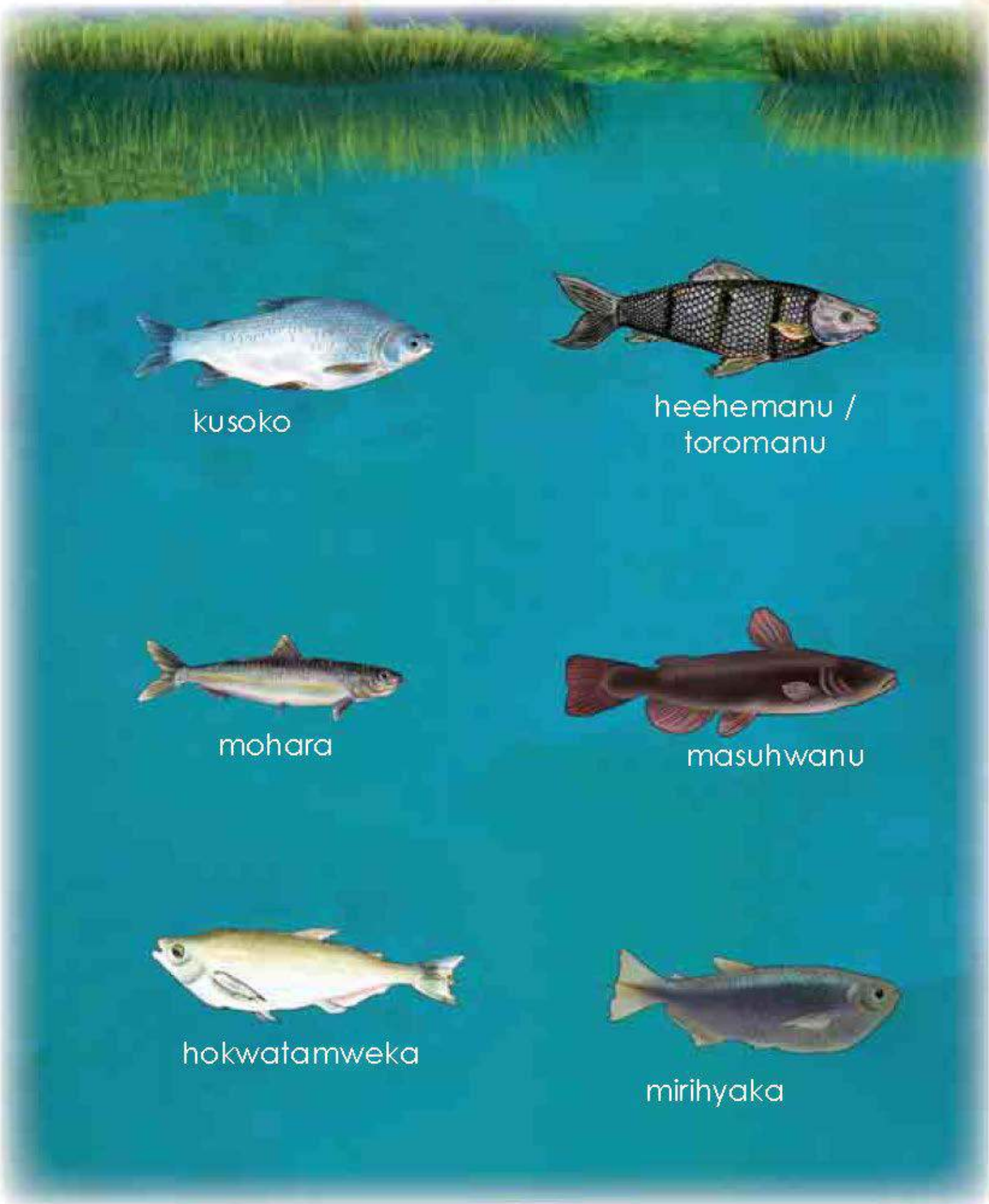
kariyarukwa

kasokua

kotirihyaka

kumaharukwa

kumwenikia



kusoko



heehemanu /
toromanu



mohara



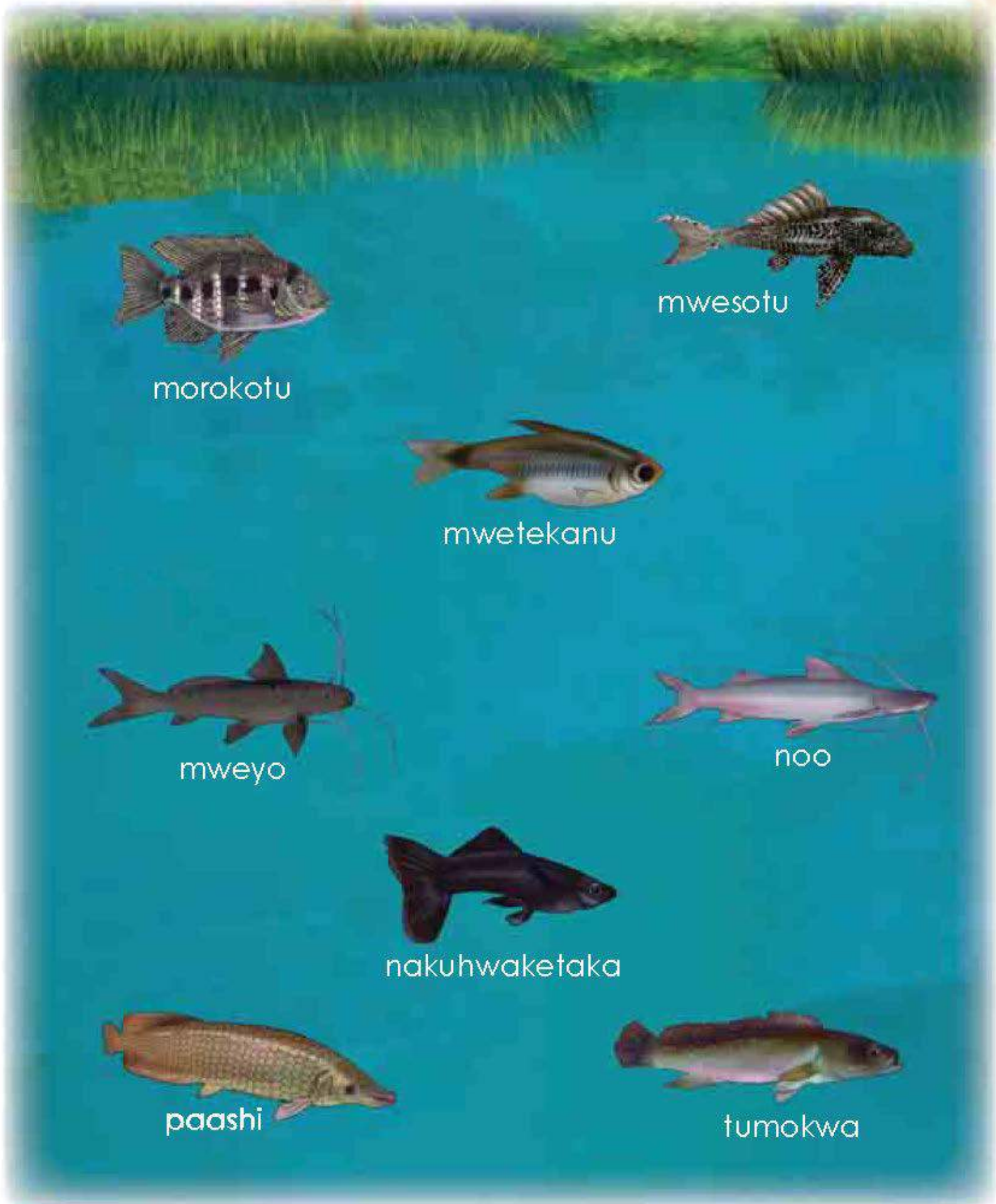
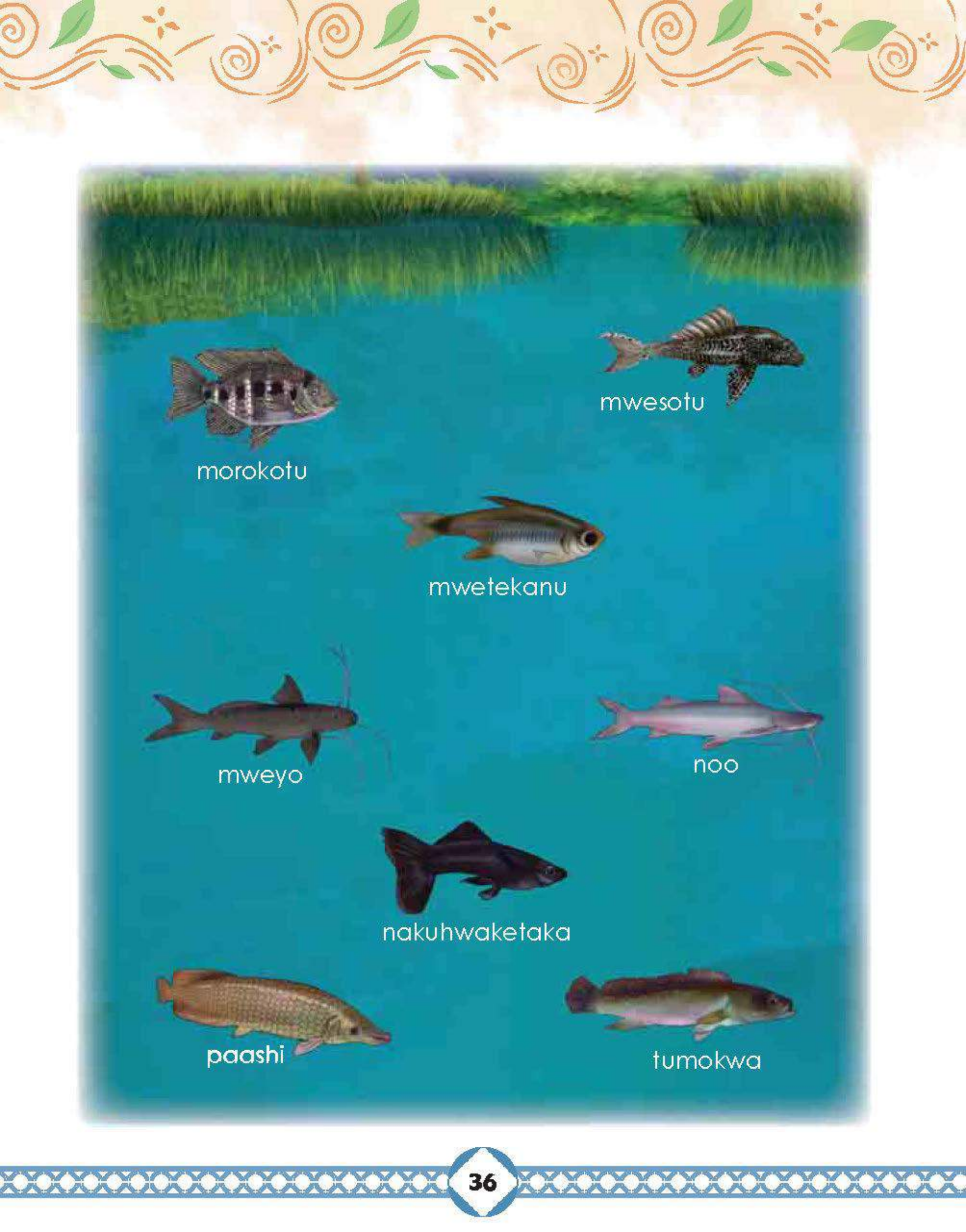
masuhwanu



hokwatamweka



mirihyaka



morokotu



mwesotu



mwetekanu



mweyo



noo



nakuhwaketaka



paashi



tumokwa



panekeha



rashikinyu



susayo nomatu



poranu



kiyoshimikya



rimya



sahyanakana



paatu sahiyotaru



sakamaka



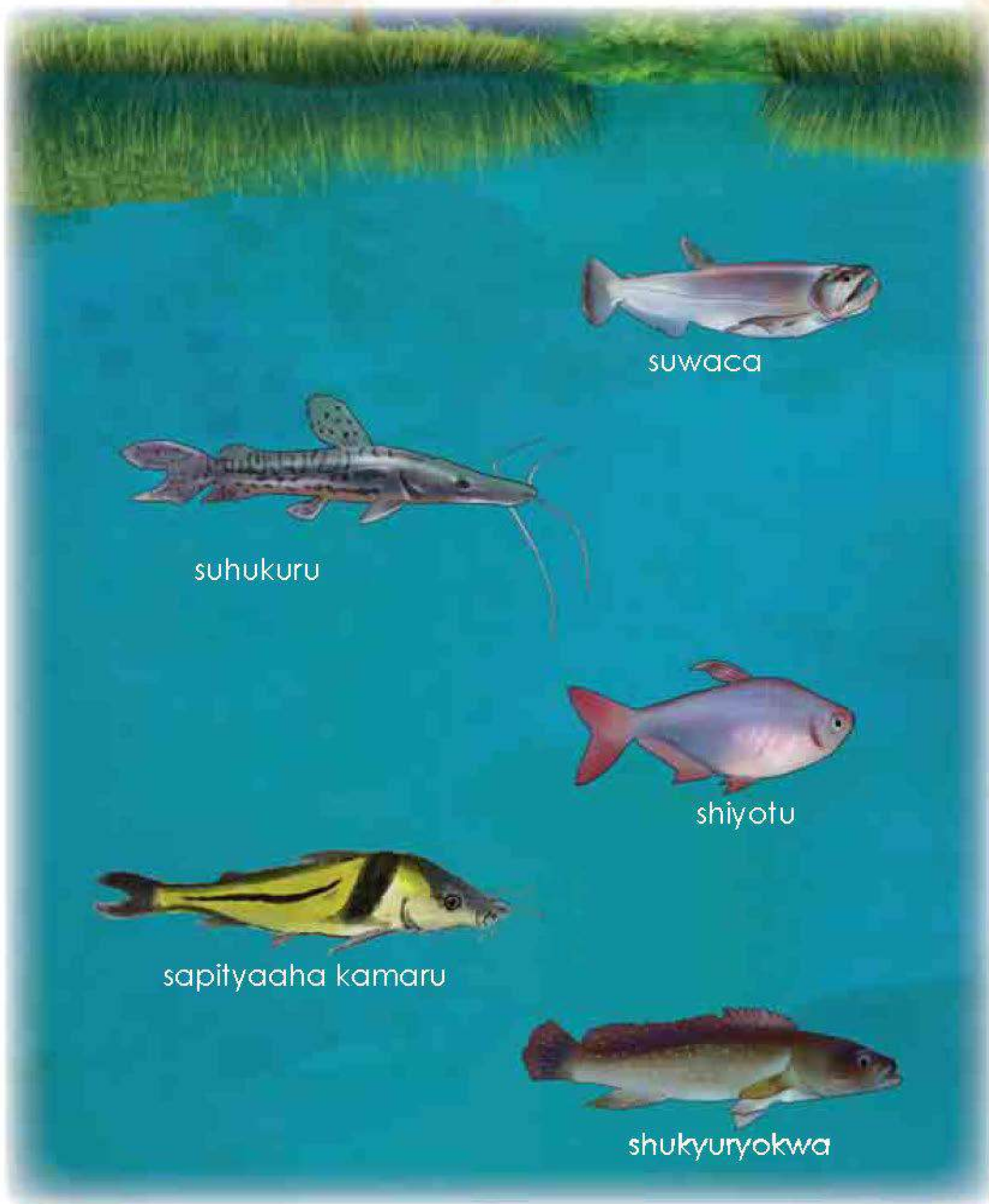
moo keramohinihinyo
sapityaaha



paatowa
kweaka



sokonu



suwaca

suhukuru

shiyotu

sapityaaha kamaru

shukyuryokwa



shuriihya hiyaso



takorohwa



timyama

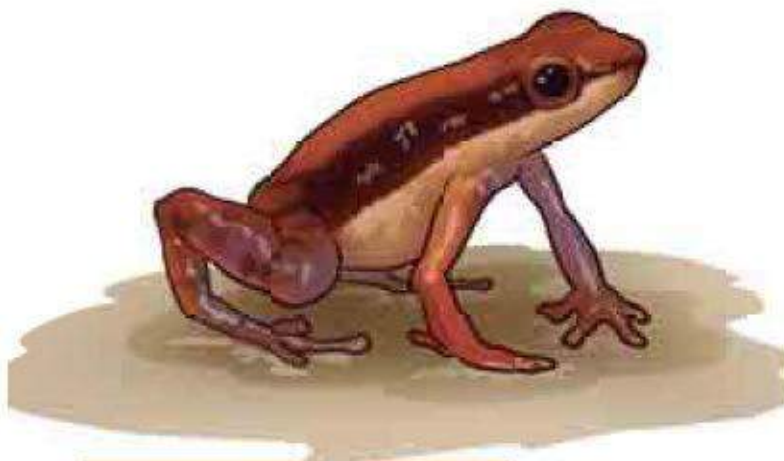


tokrokwa



tyoru

Pwetunu sakarakowahanaa



kakakuhwa



makwatu



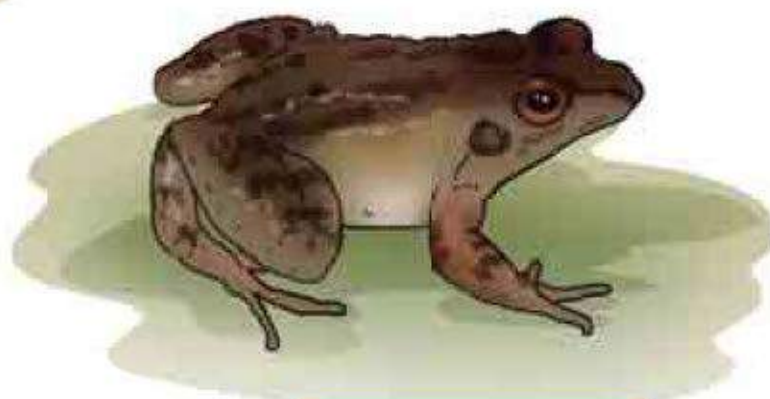
pokwa



roohwa



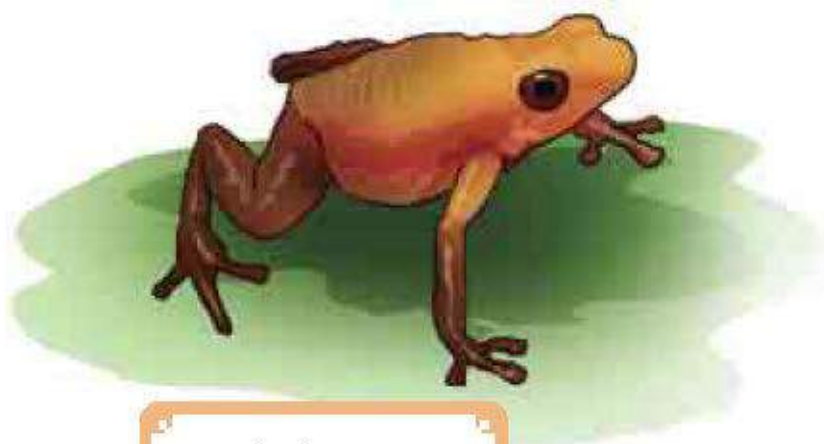
sakarako



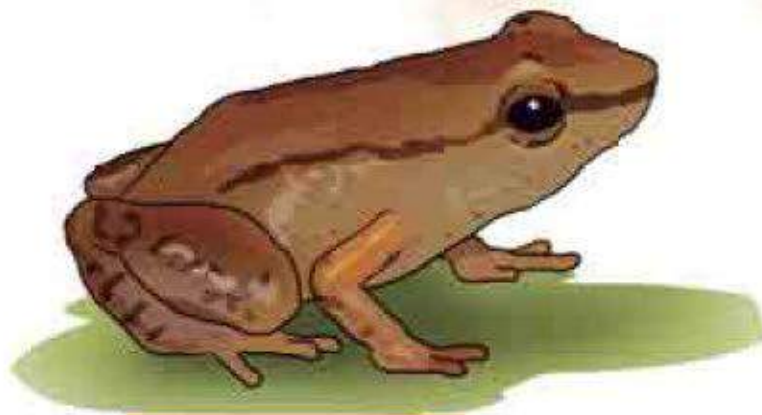
suwaka



ruuru



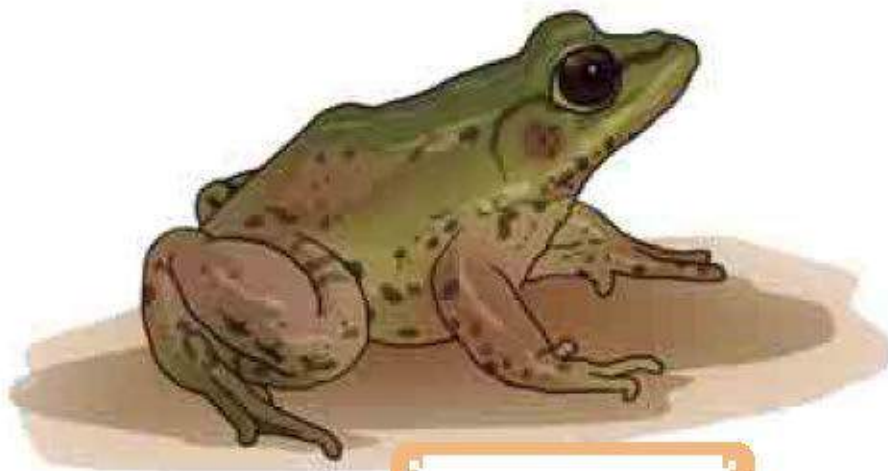
tohwa



notu



suraaha



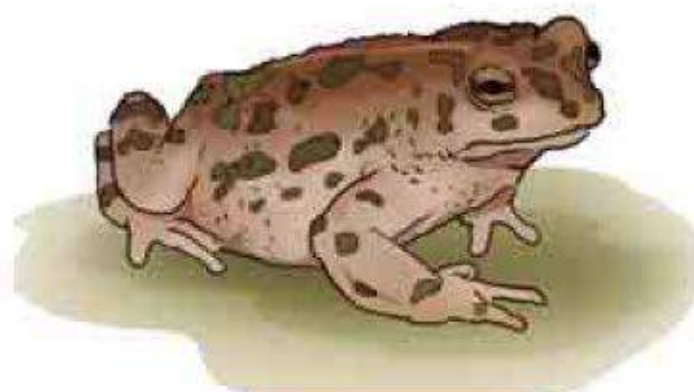
mooru



shinikyu



pokwatu



rakotaha

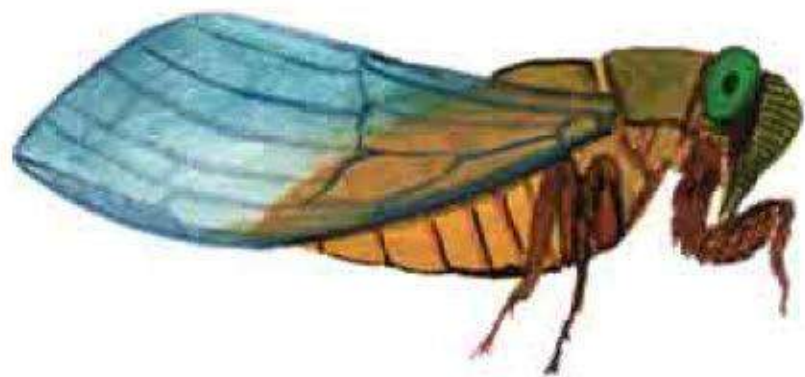


shuushiihya



tararohwa

Insectos



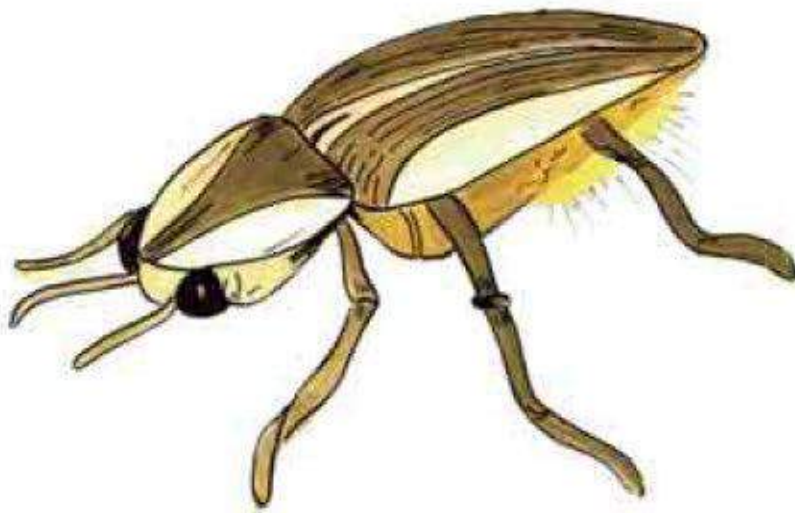
shiyaha



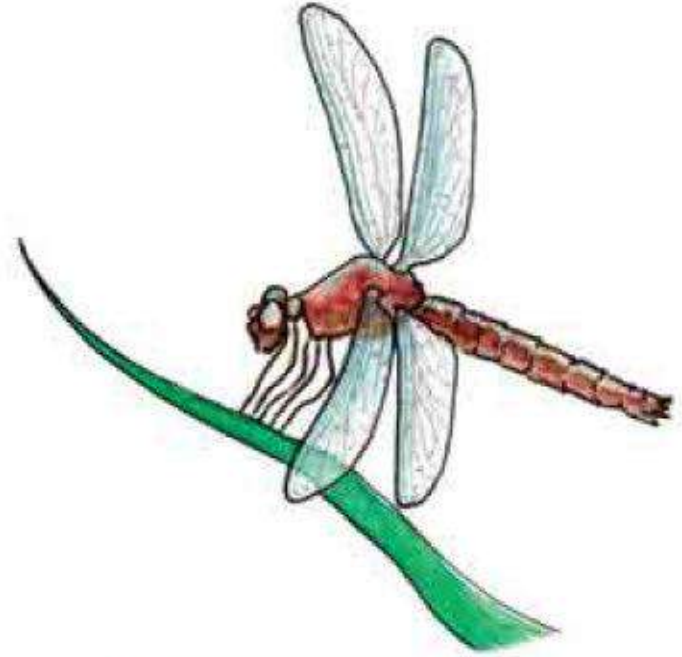
mishiyaka



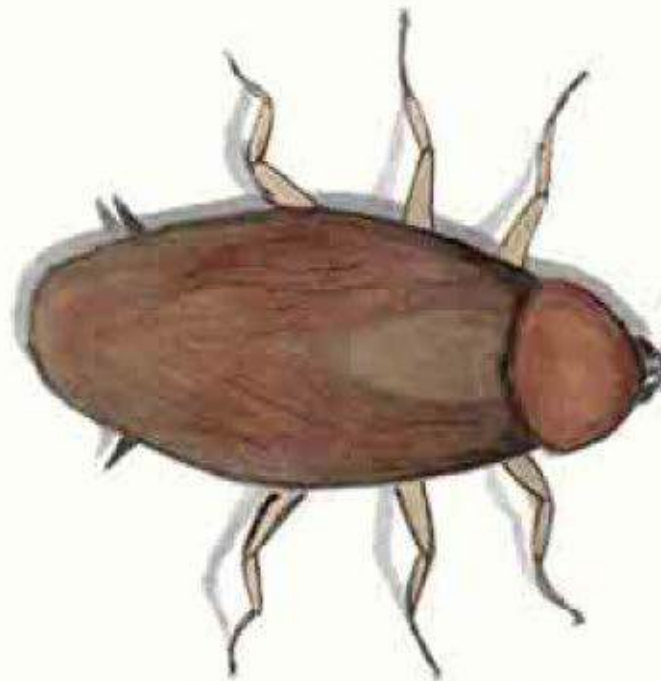
kasuhwaka



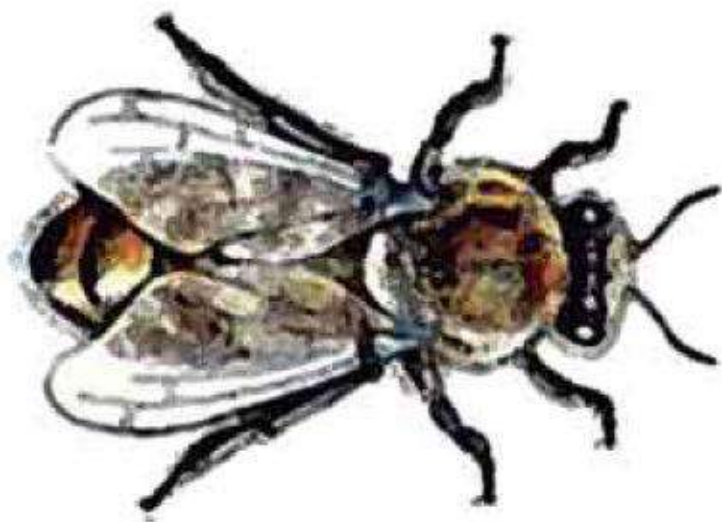
kusaraanu



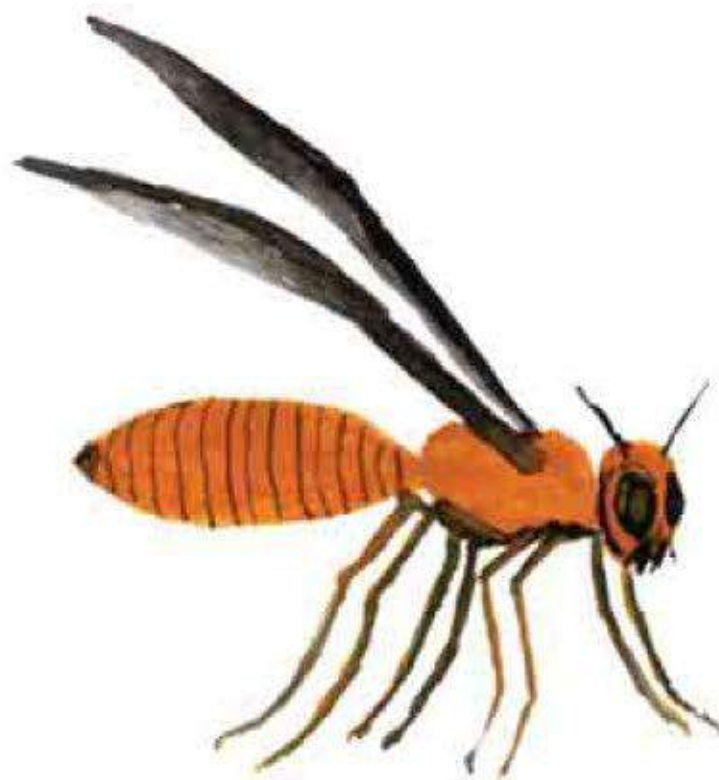
kohwante



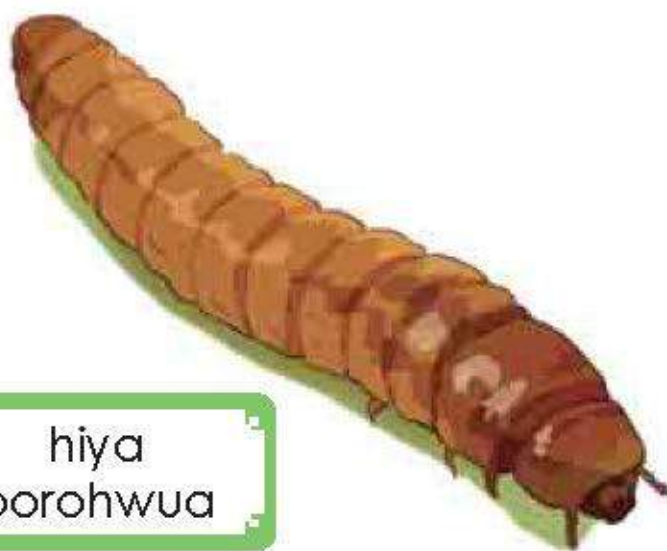
kanashuryu



haakyanaanu



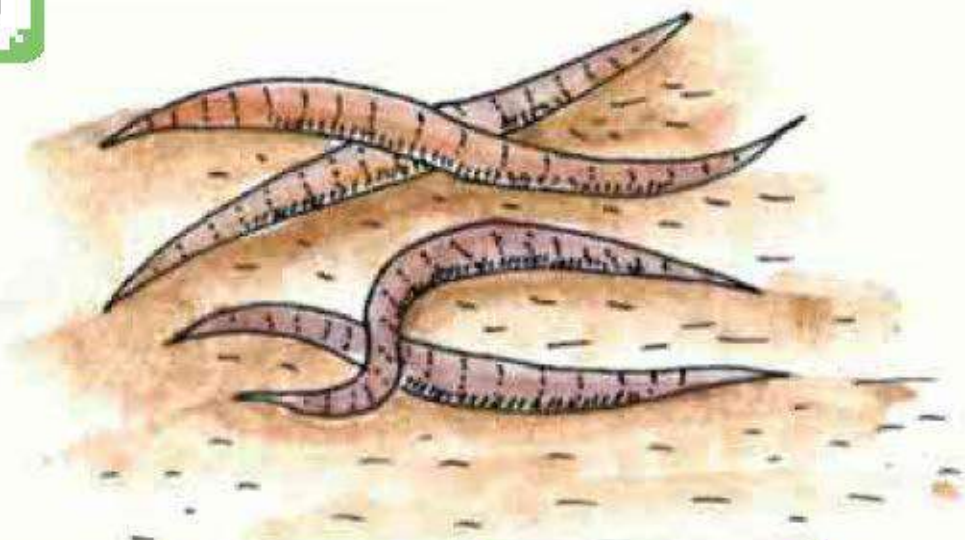
hakuhoa



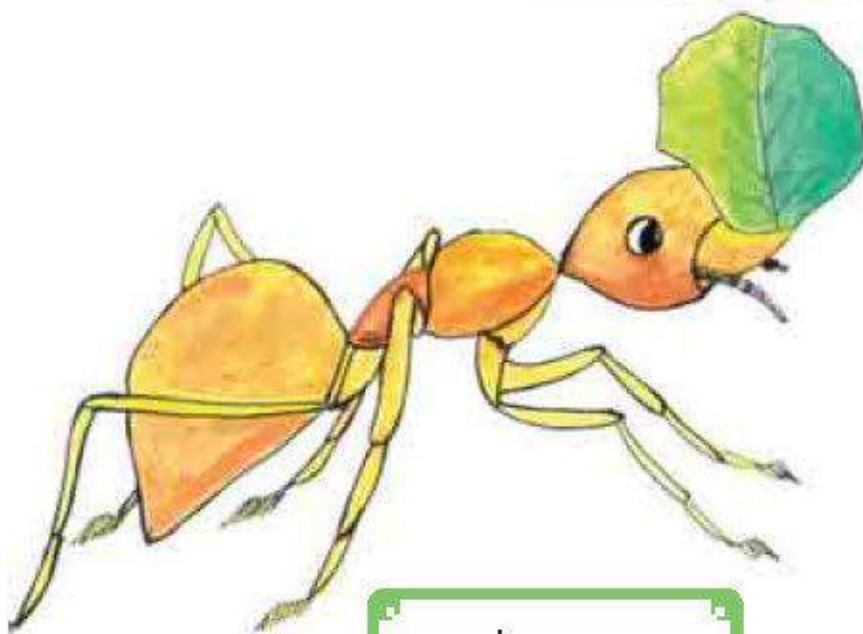
hiya
porohwua



mootu hyuutyu



sarapihya



makusaanu



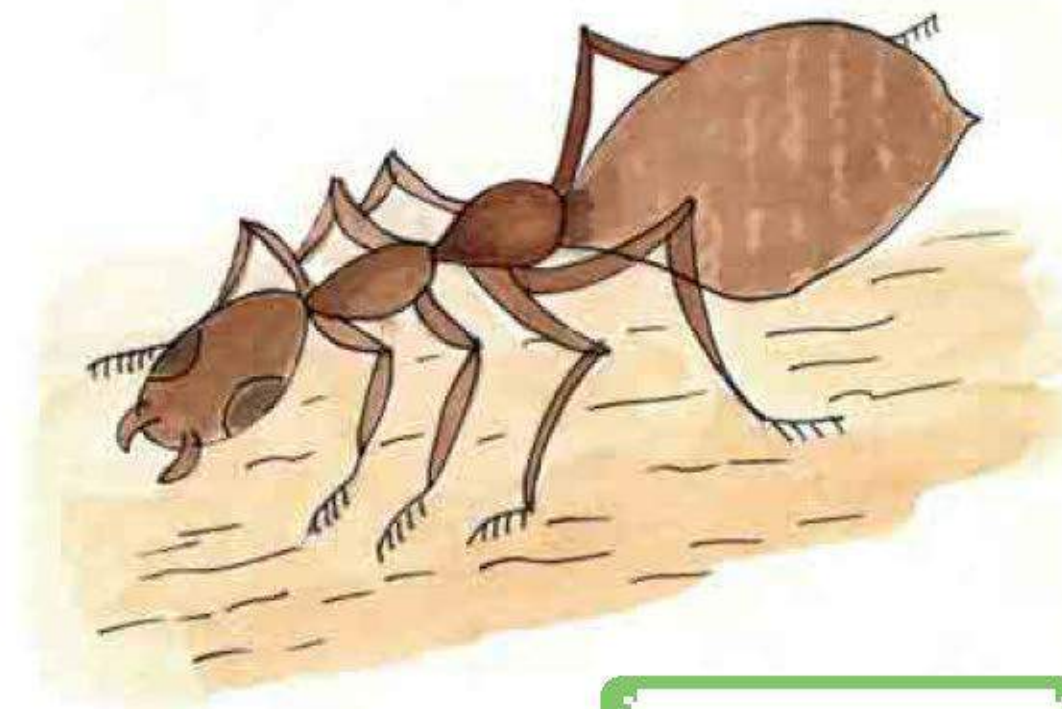
manate



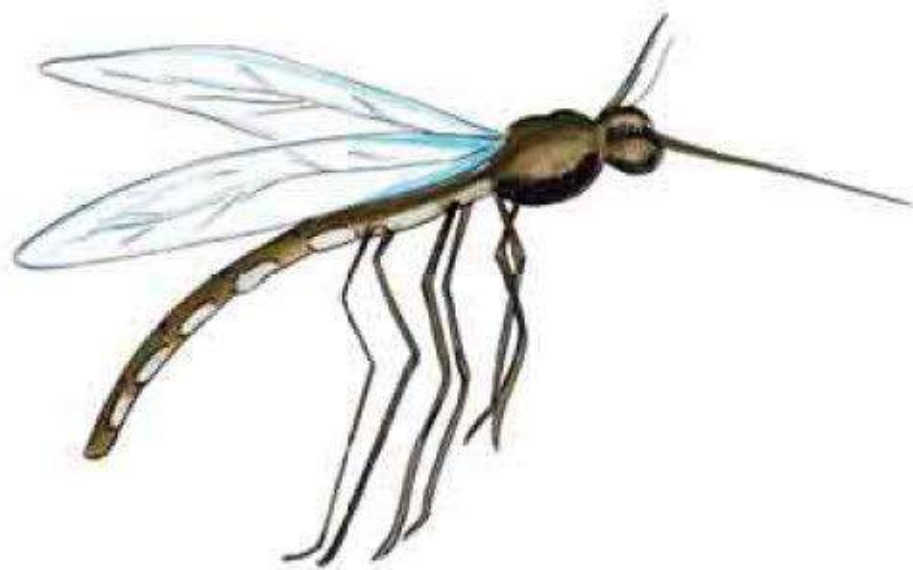
miyananu



mooturiihya



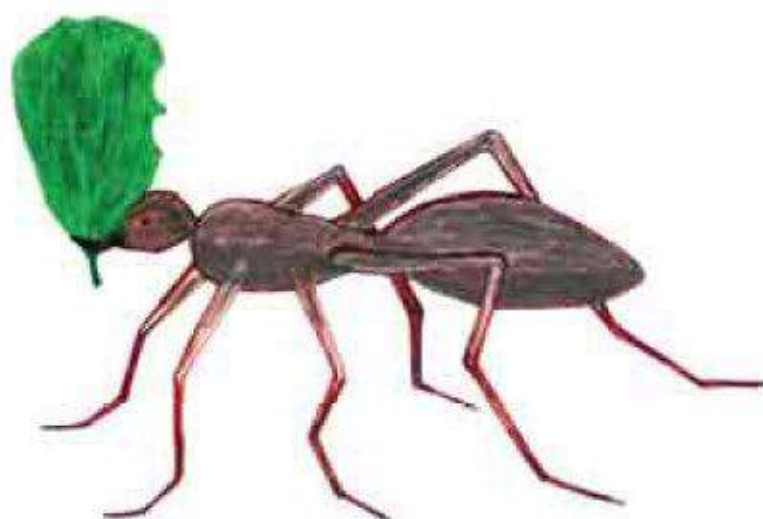
mweraanaanu



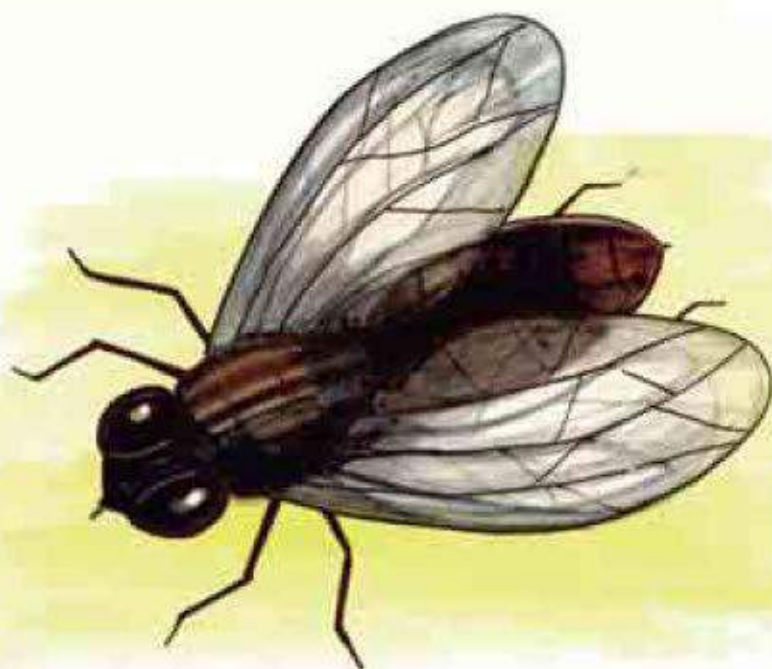
naasu



nay



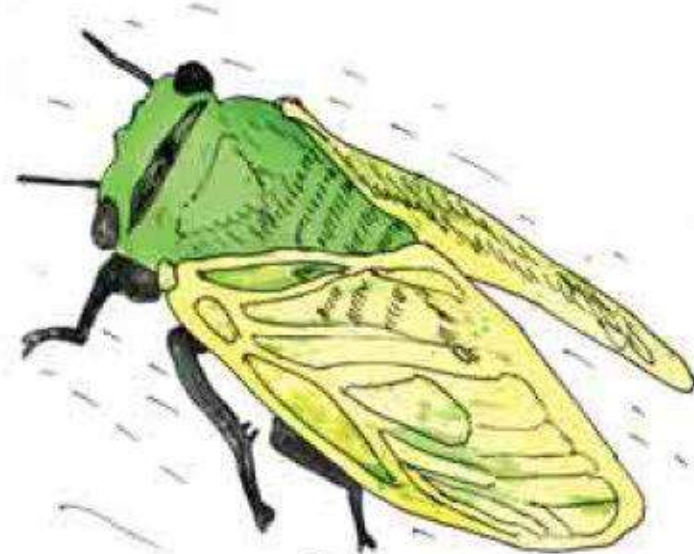
nakanatuunu



nerohwa



nowashi



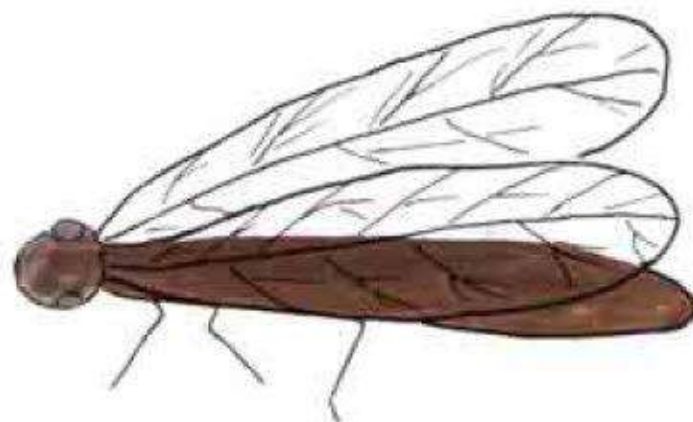
nooriihya



nohwanu



noshuukwa



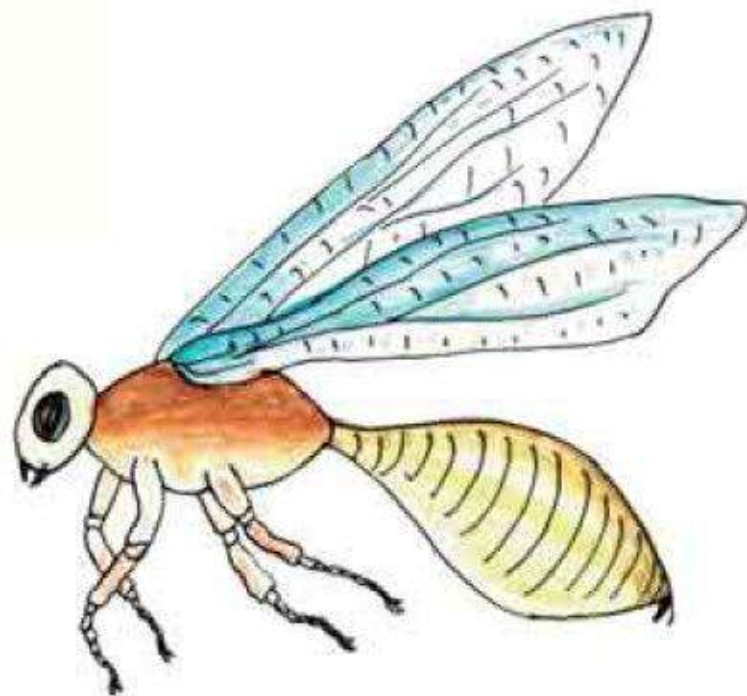
shiyokee



paahanu



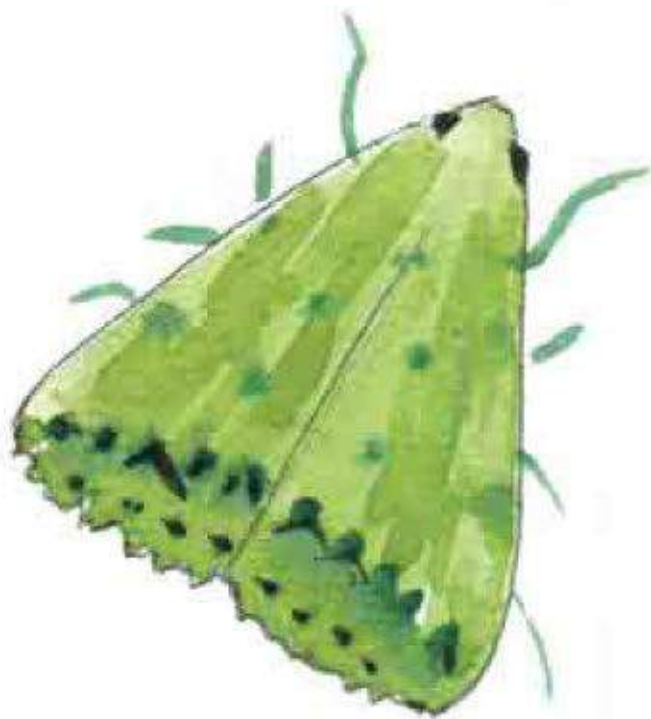
powashi



pishuuhyaanu



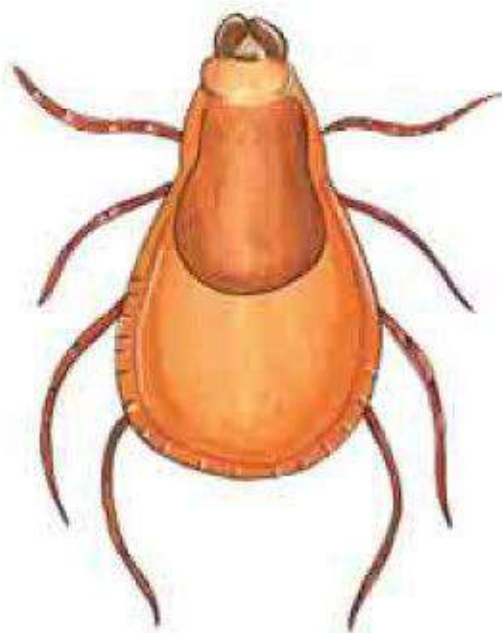
saanyu



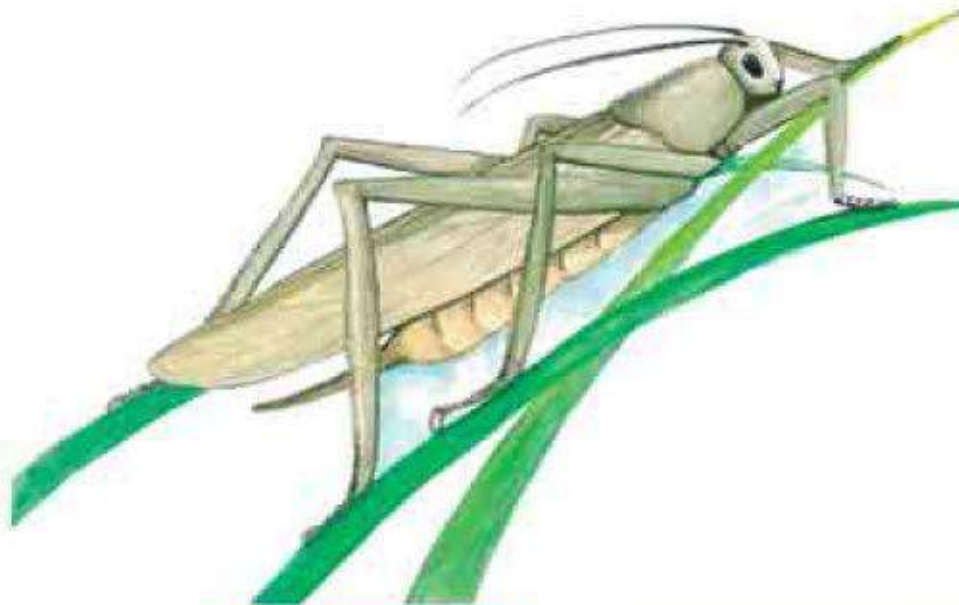
susunu



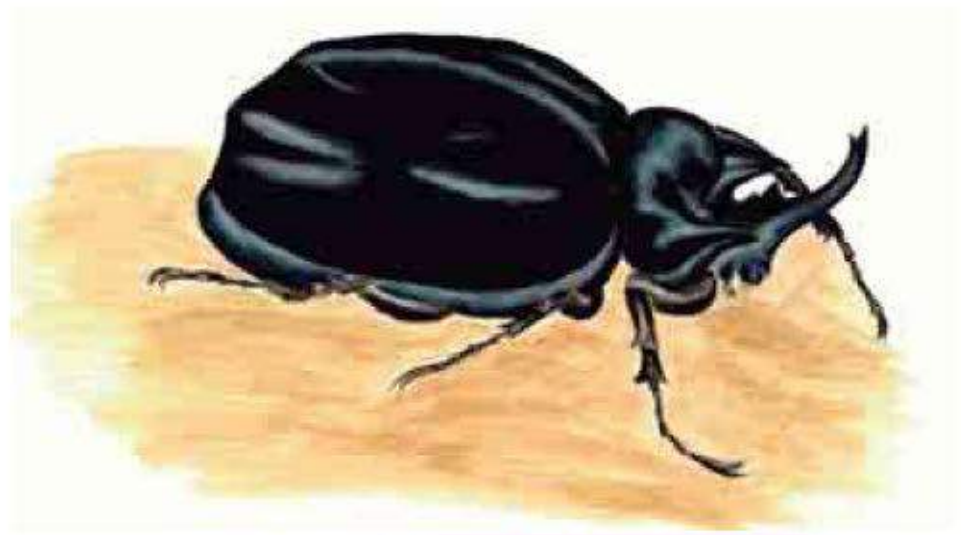
riyatuuka mootu



shimyaratu



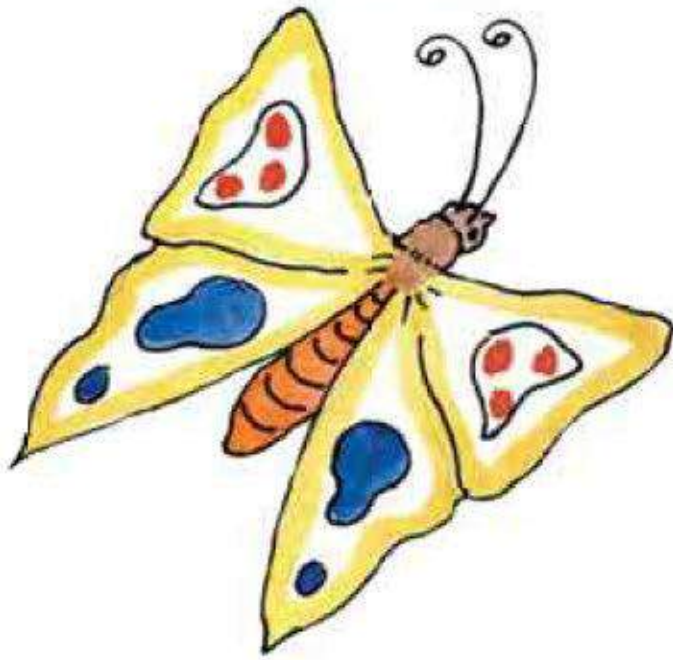
sekeretu



tyurikya



terekea



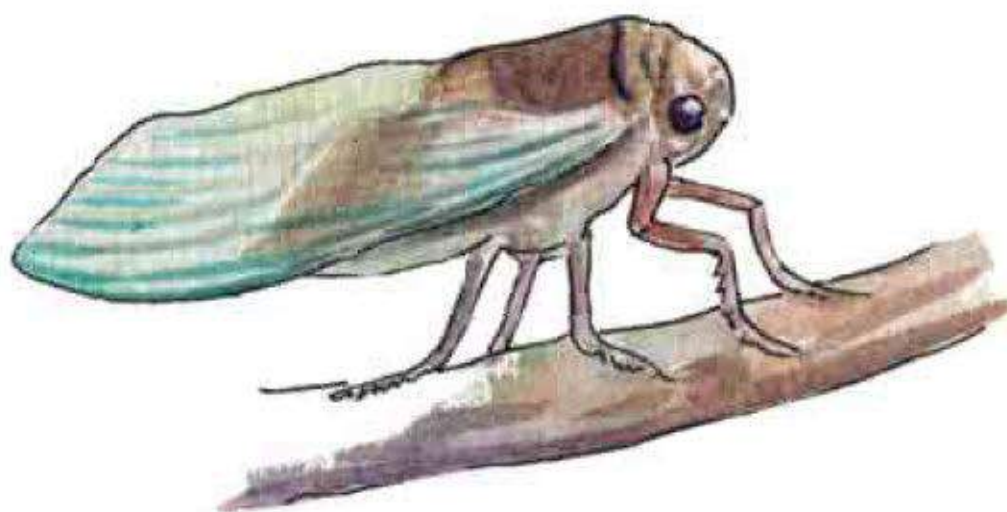
mootu



hiyashinyu



hapaka



shukityaha



retu / tetunu



serereenu

Roshiyokwatuhwa



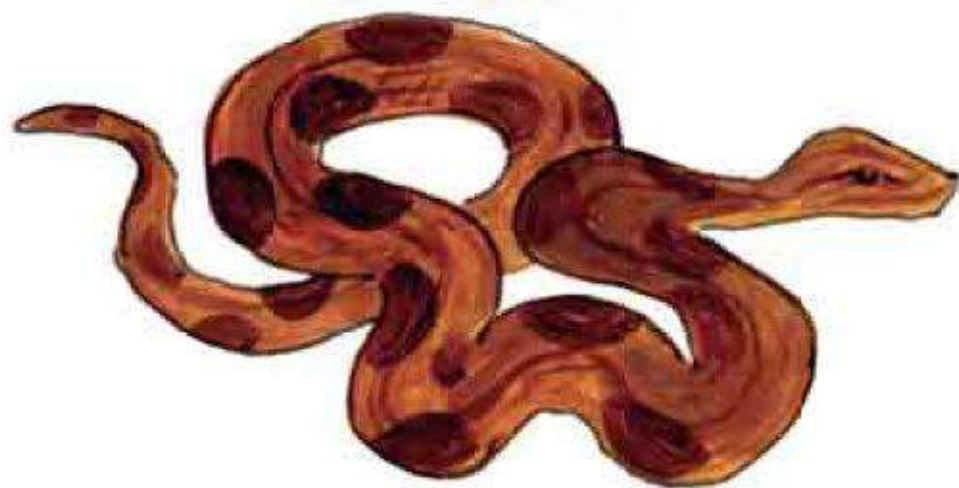
sokonu



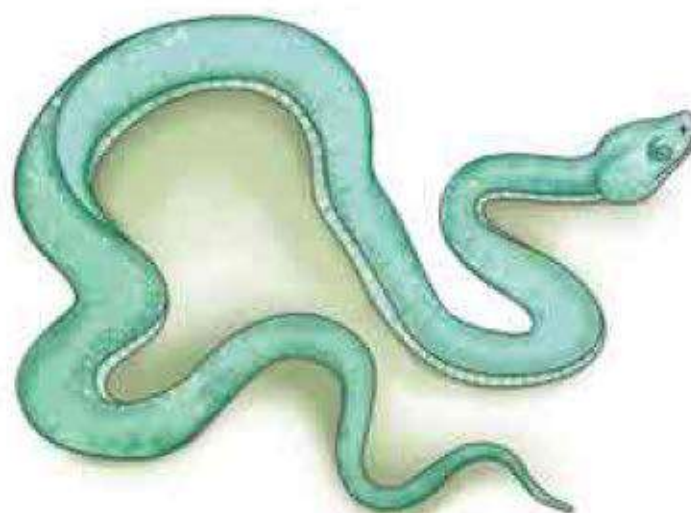
kamaapyoroke



shiyokwanahakwa



riyokonu



tuwarakonu



pokomweru



pokwaka myooru



sakokwa myooru



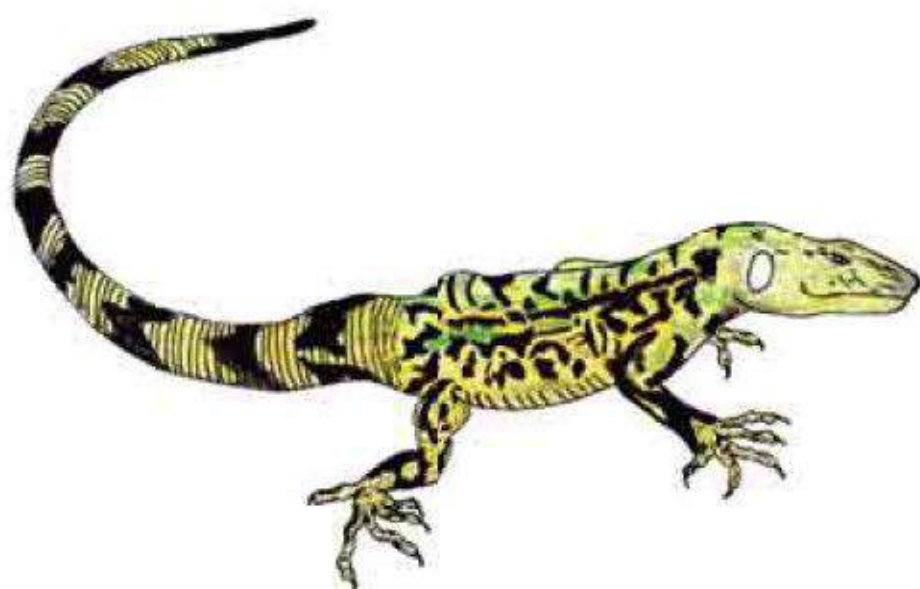
hwakeru



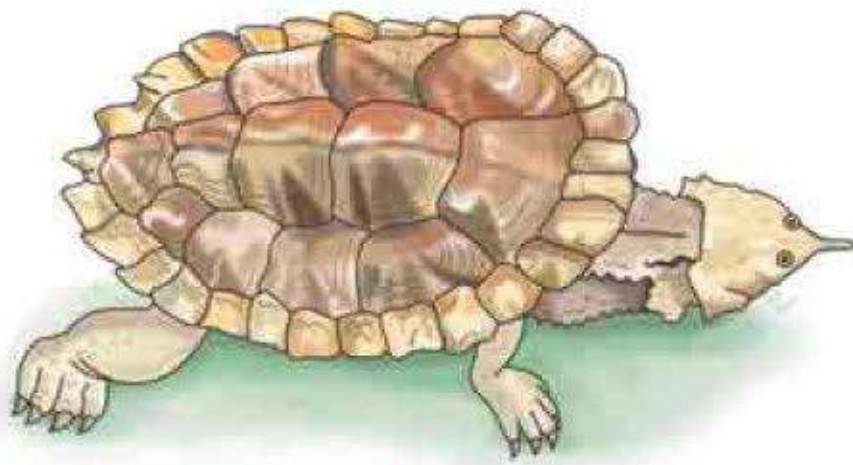
ruwasa



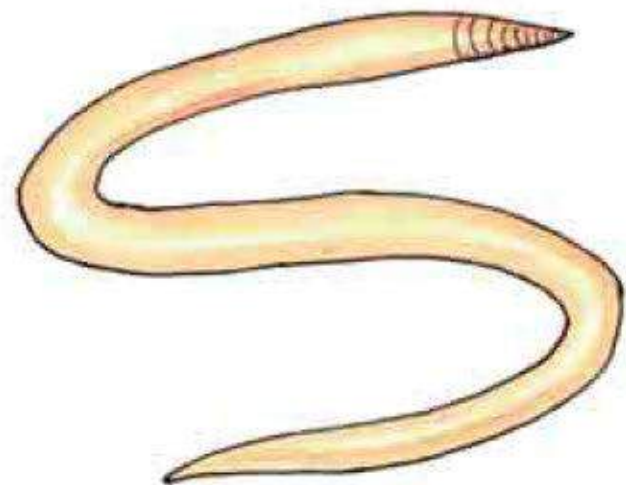
keta



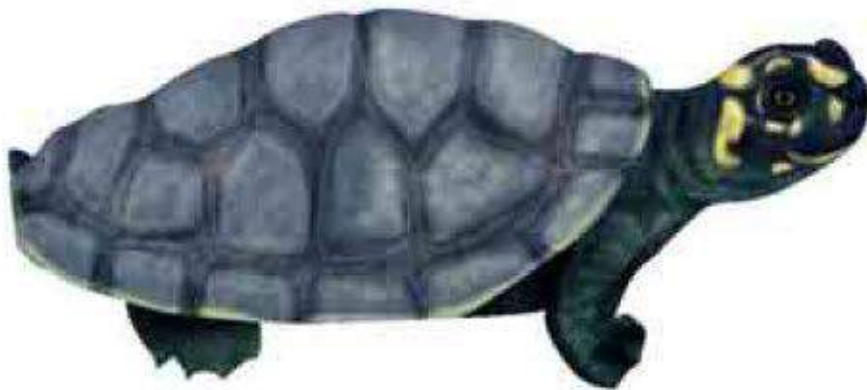
koretekea



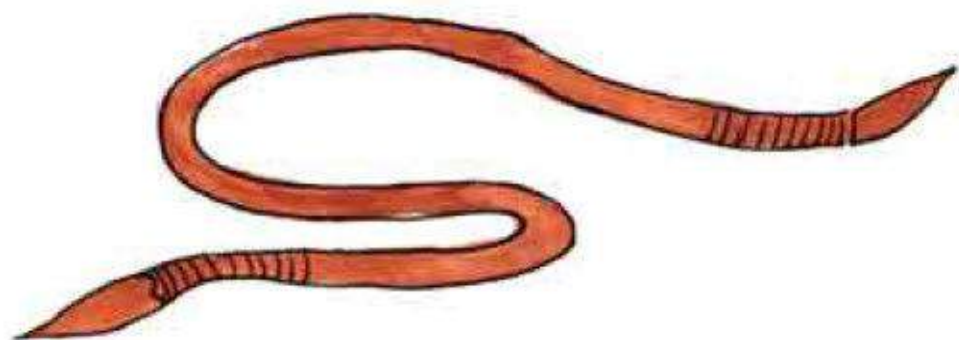
ryusho



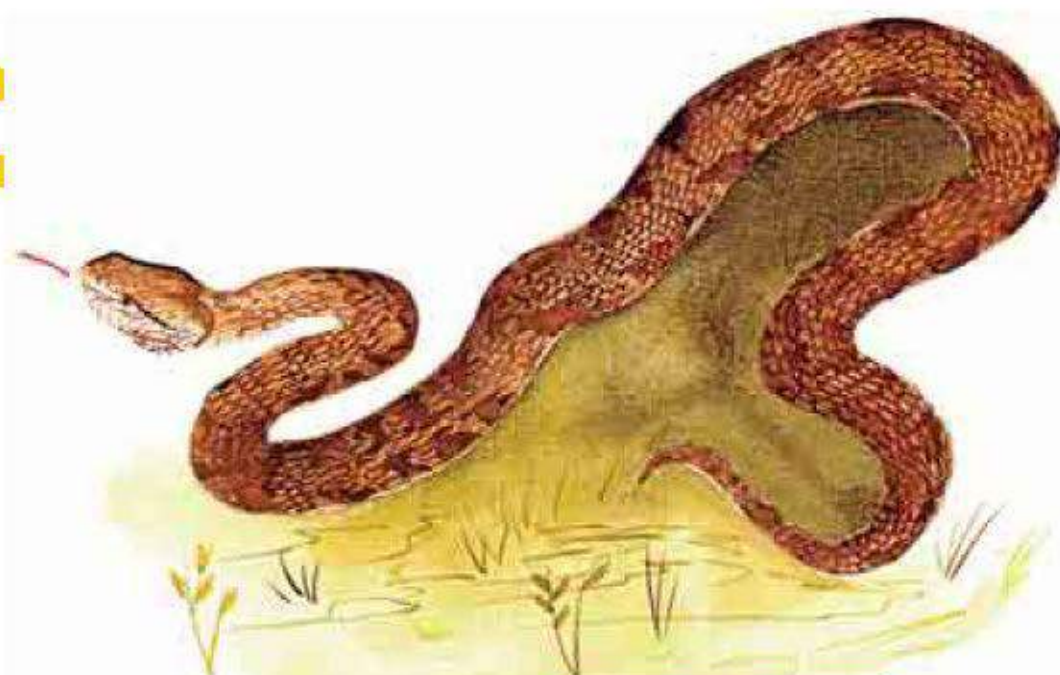
hiya porohwa



shaaraapwe



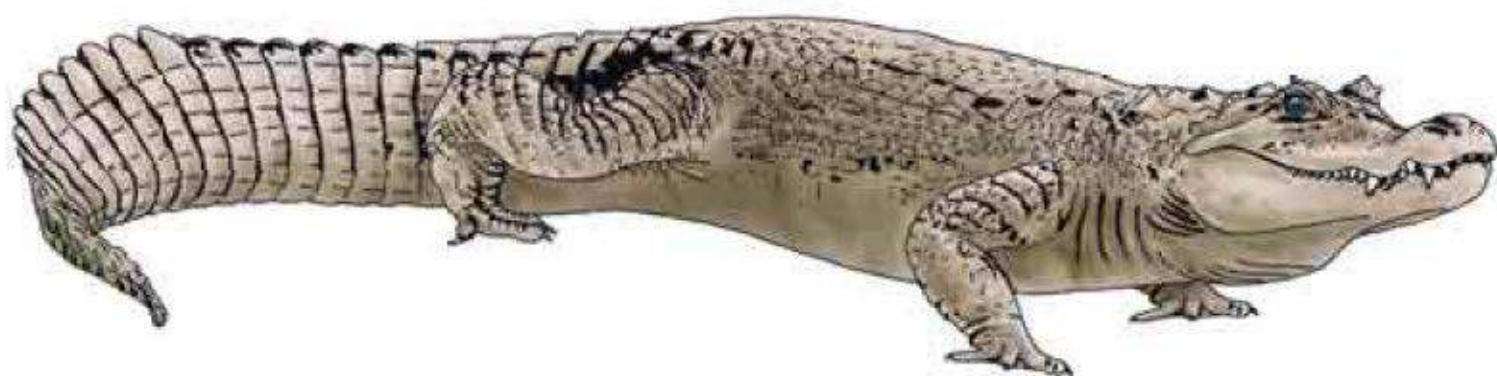
serama



shukyoko



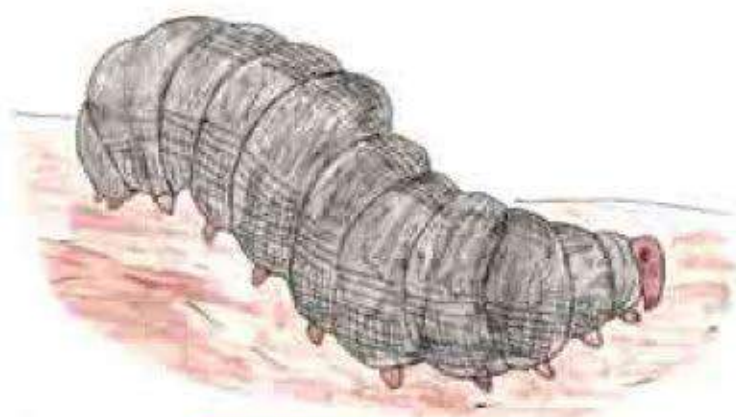
mirihyanu



naakeru

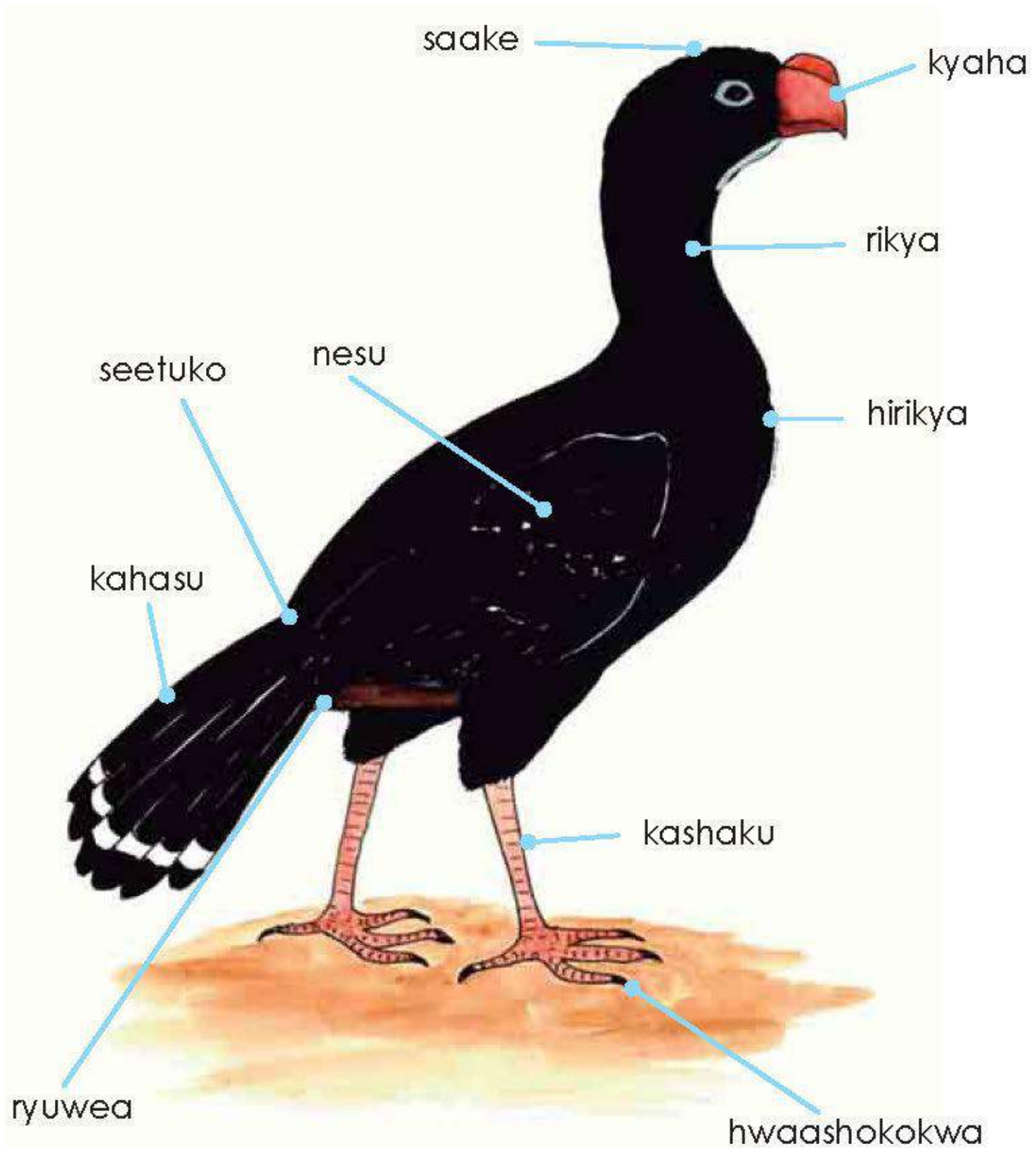


sakamanaanu



porohwa

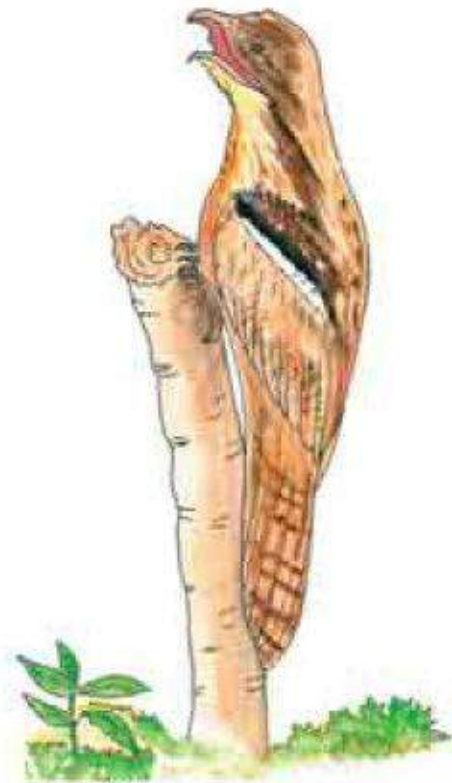
Na kwakeyahinya moshikyana hiityasano



Haakwatuhwa



kamatano



hiyakraaha,
hiyakeraha



makaarya



masa



surowa myooru



noohwanikya



paaruu



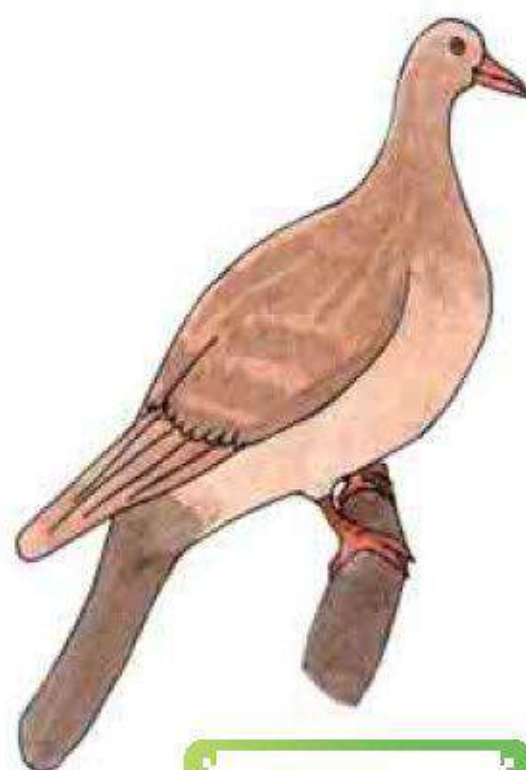
ri



sama



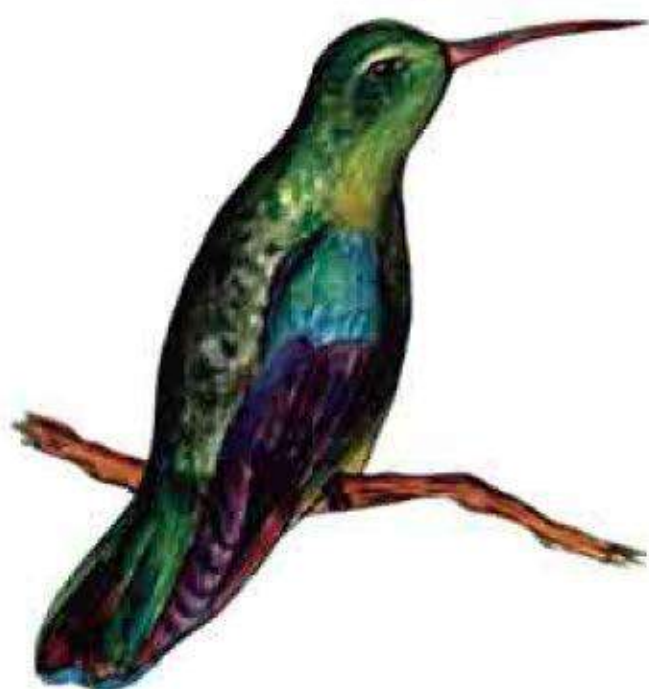
tuwararo



nosehea



mohwaru



riihya



kaapweya



kamotara



soeta



hoe



nuwa



napa



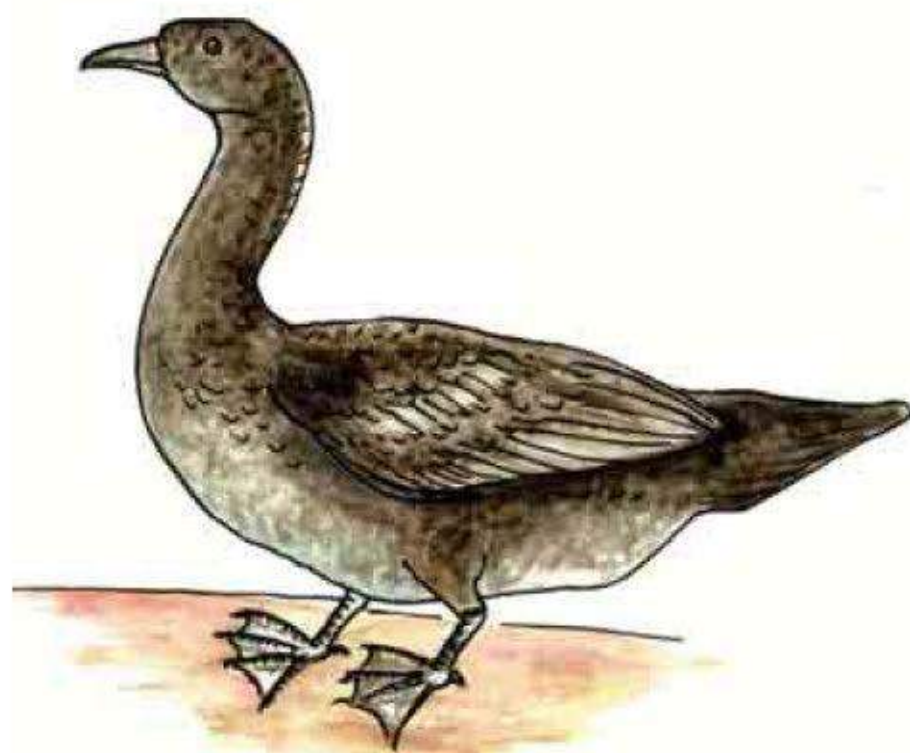
kooraahwa



kyuweaka



konanu



kwa



seyokwa



moshikyana



kaakaraha



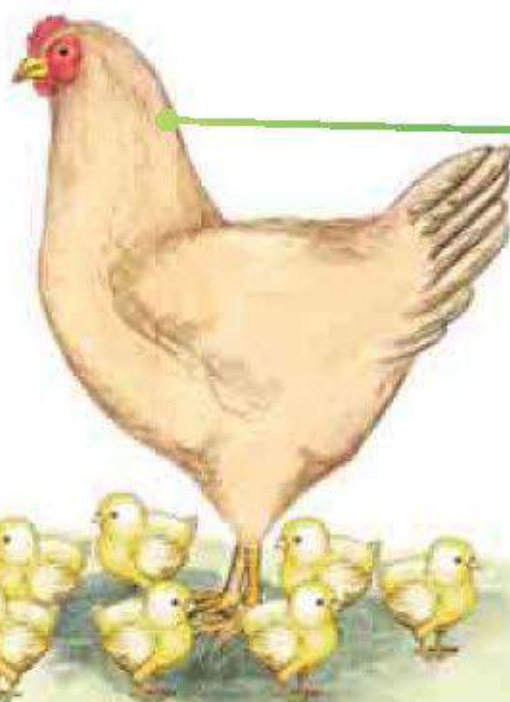
sarohwa



mo



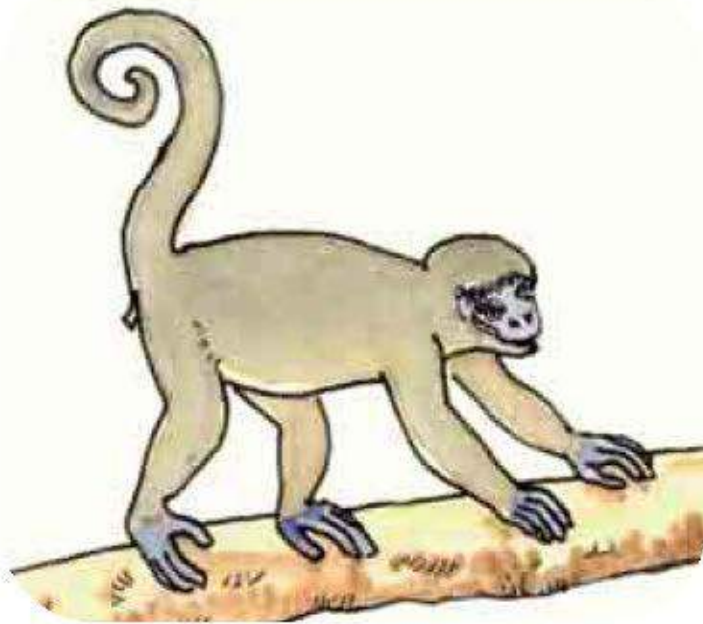
suwatarako



kaakaraha
maahi

kaakaraha
nikyohwa

Pityuwearaka sesaka



kamakutukwa
myooru



kararo



haasu



kweso



kwate



mwenohwa



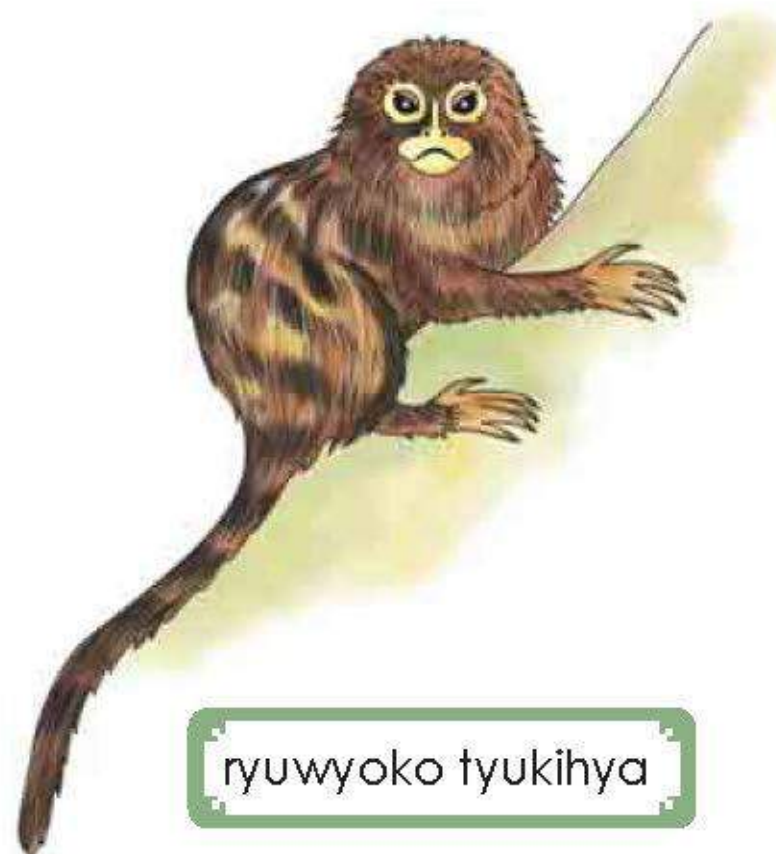
shiiri



suro



paatoru



ryuwyoko tyukihya

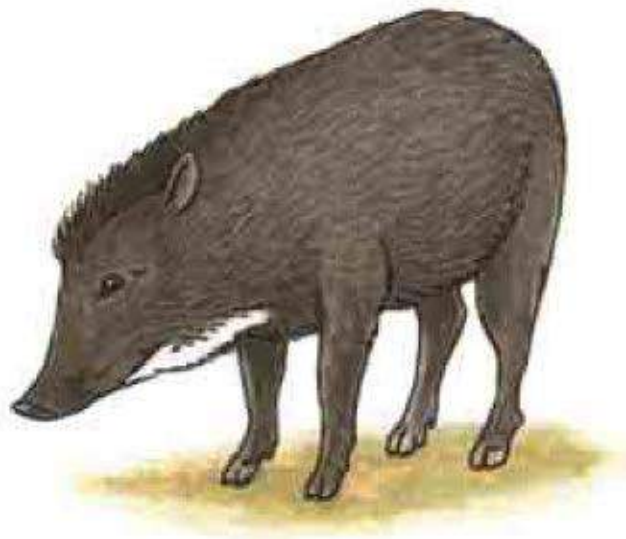


raako



kahi

Nakuhinyaako kihyaka



nutaru



narashi



huunu



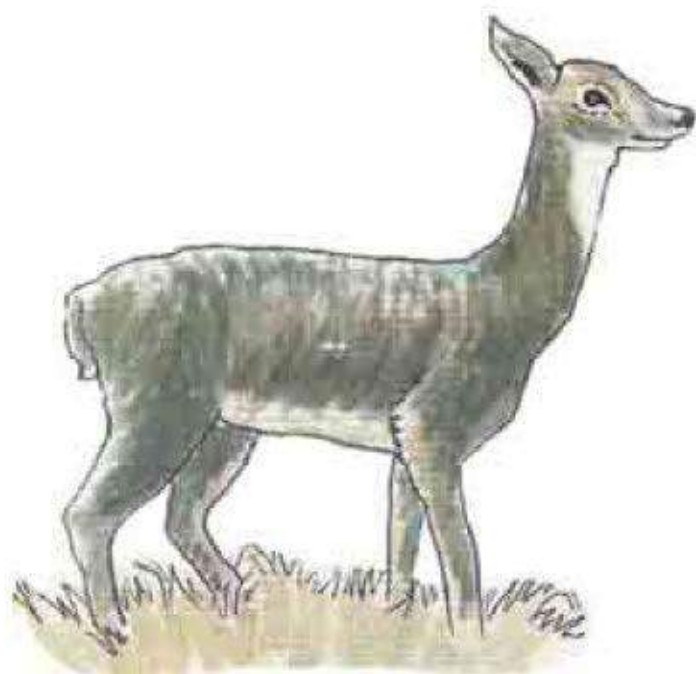
nekeru



toreya



motu



kashiyaha



kamwe

Seesano kasaa



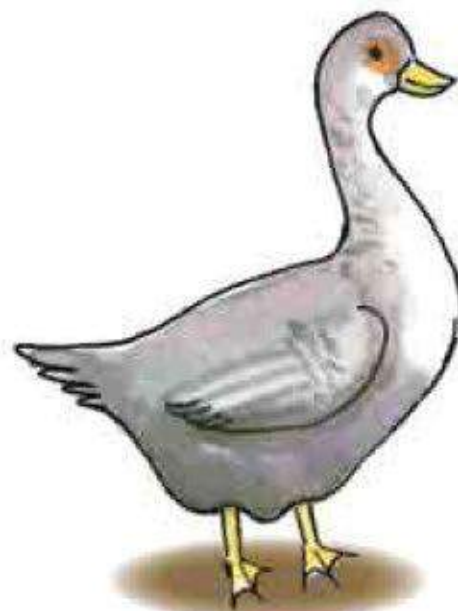
kaakaraha
maahi



kaakaraha
kaya

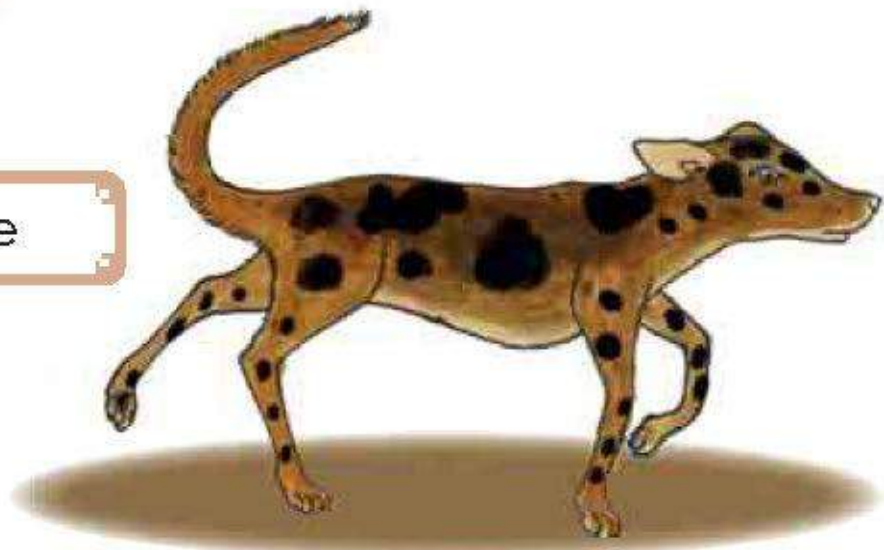


kaakaraha
nikyohwa

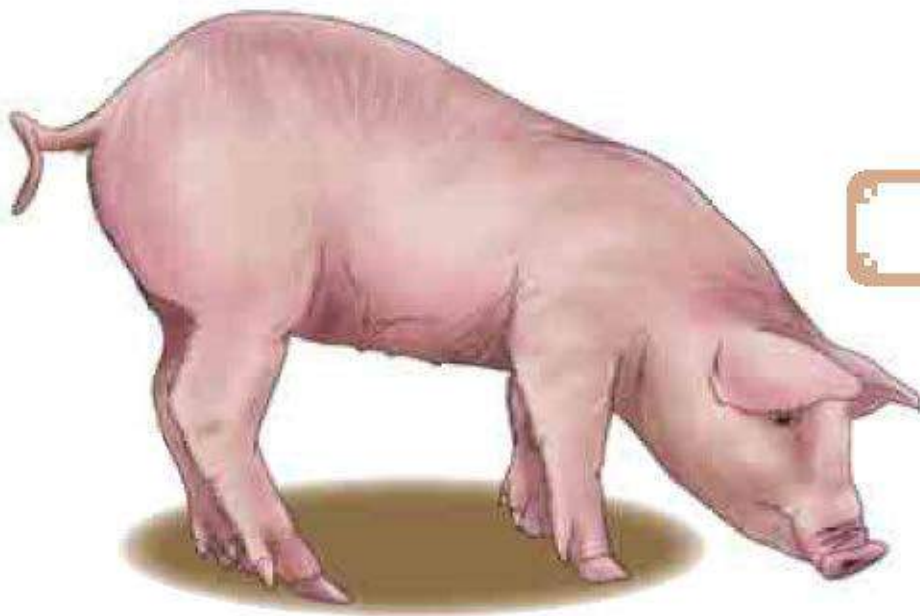


patu

sare



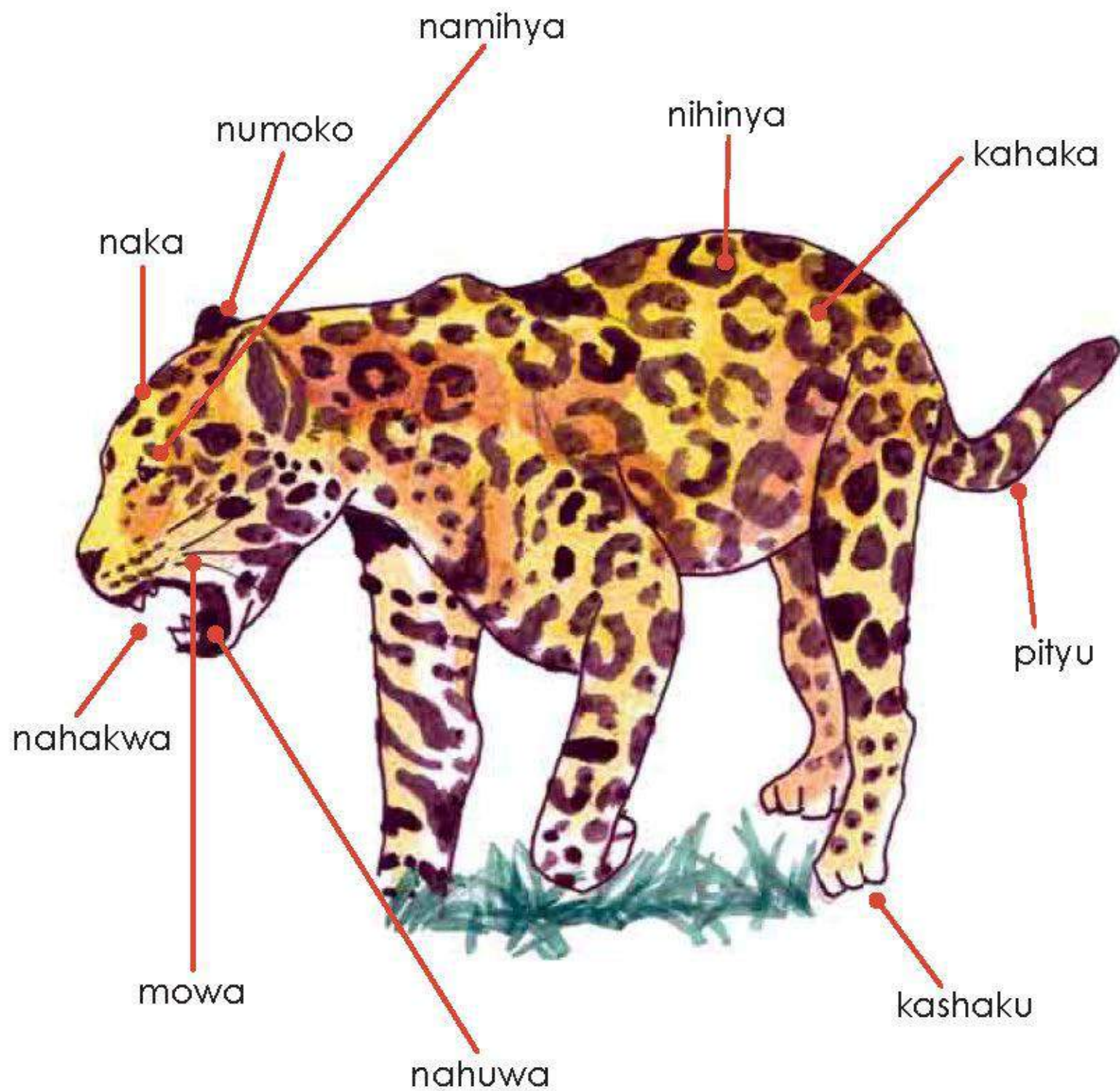
kushi



misho



Marukwatuke hiityasano na kwakeyahinya



Nakuwa



hiya kahinyokwa



pananu



raka



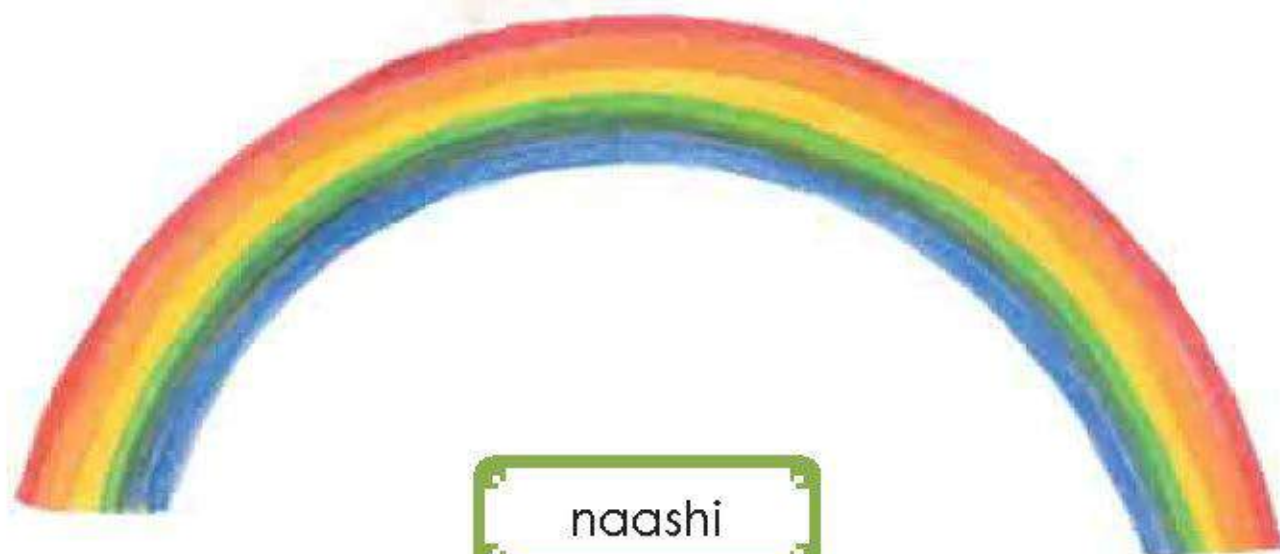
rihya



myakana mahanu



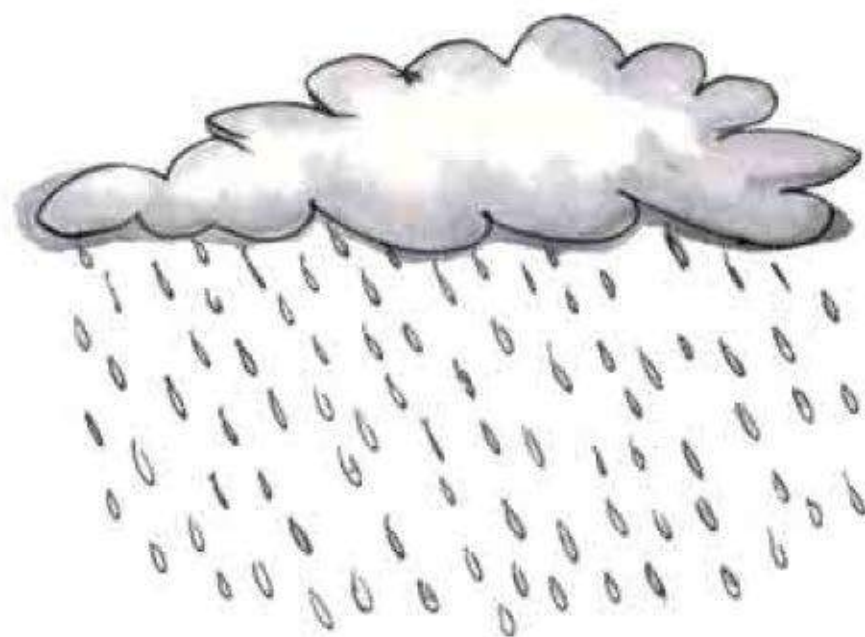
paratu



naashi



kowaha nahaka

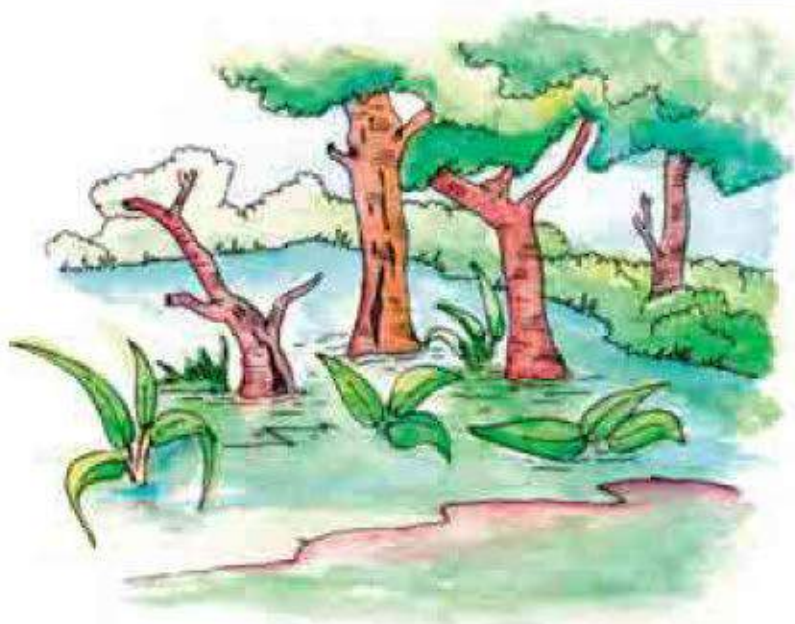


maru

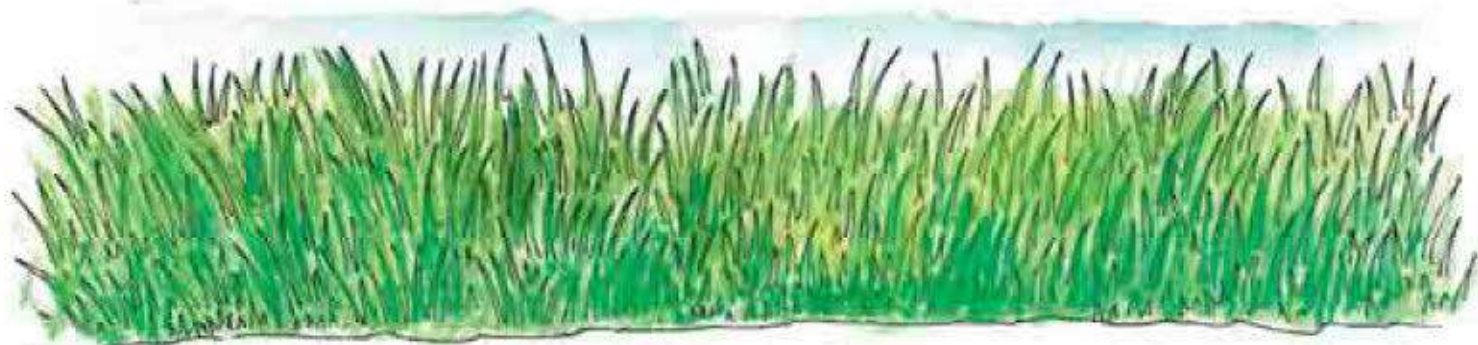


hurenekea

nakawanaka
tuwananu



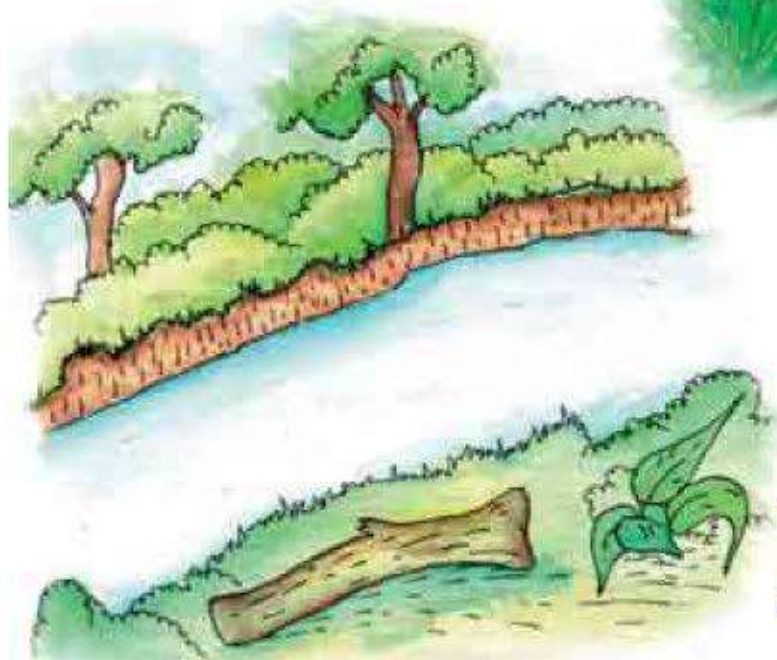
moomanukwa



hiyasokwa



nakuwa



moo



samo

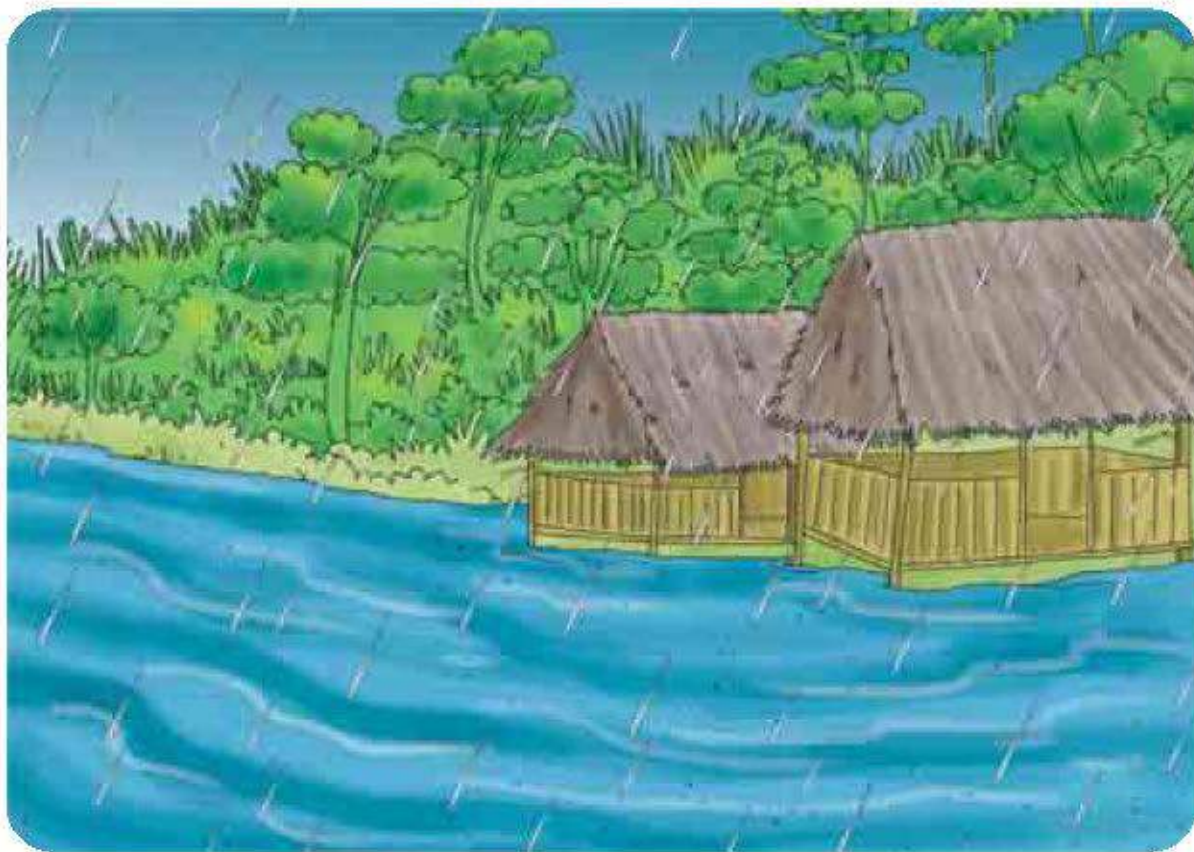
moo
haatehea



shuukweaka

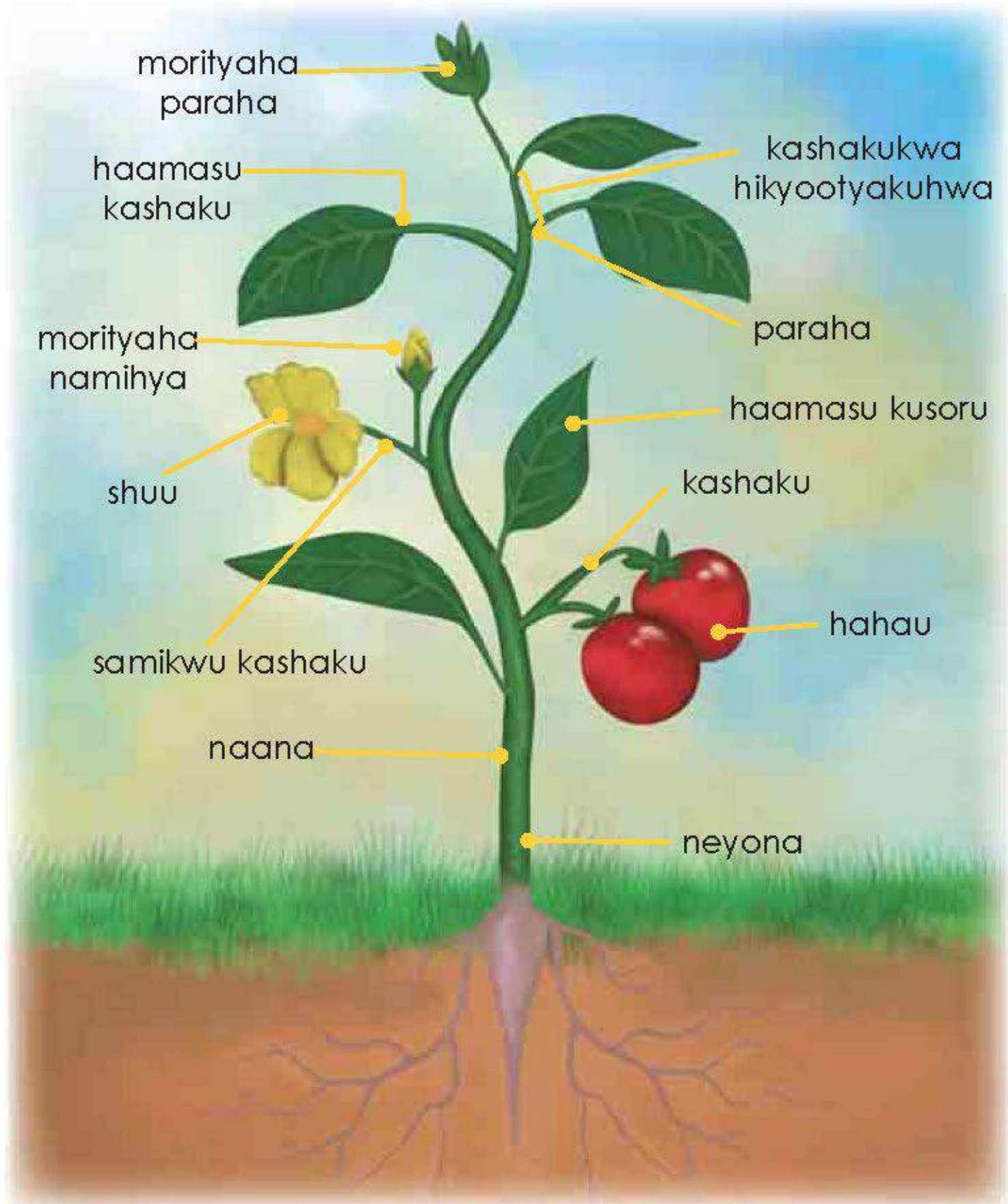


takareehonu

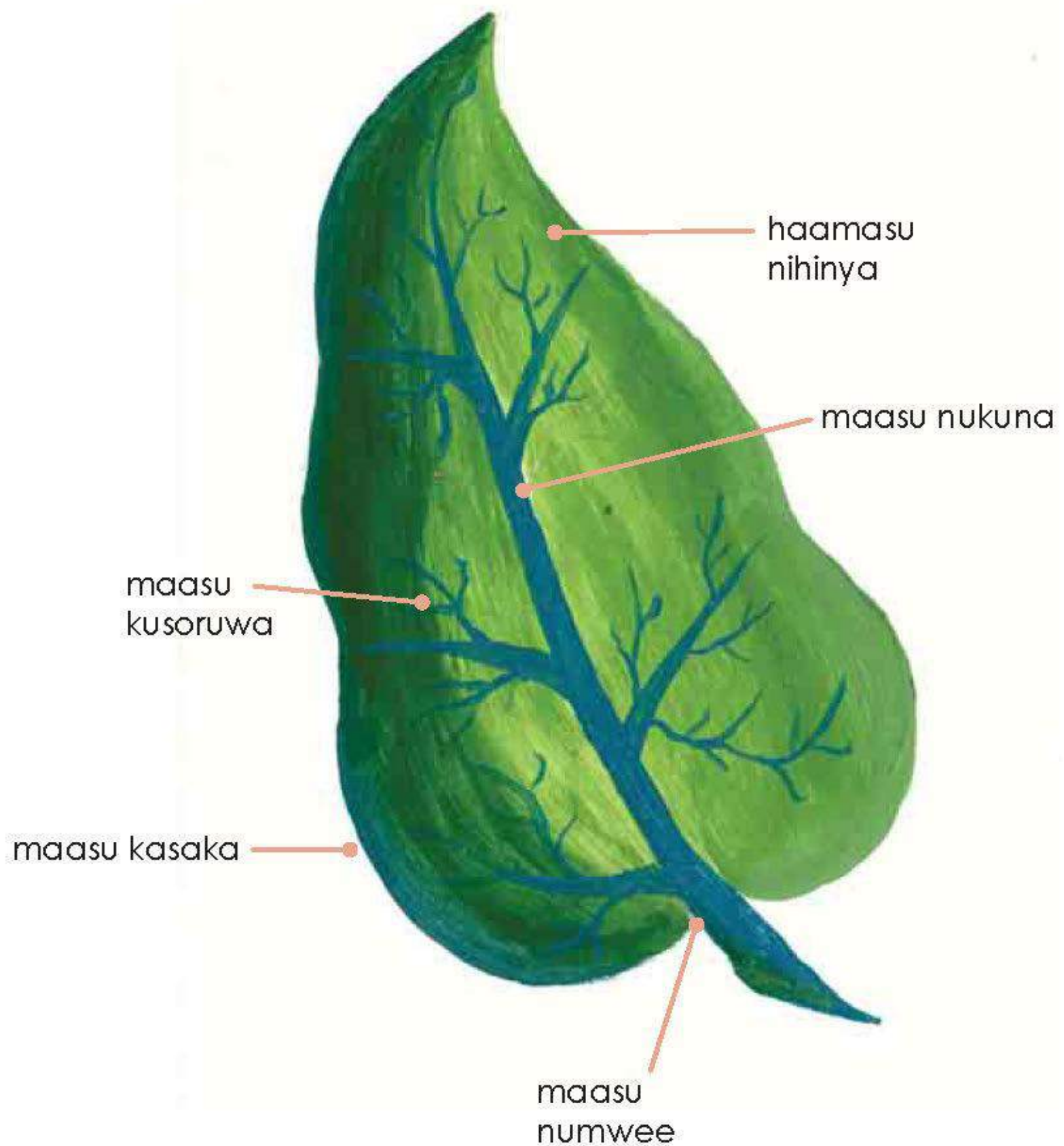


shuniya

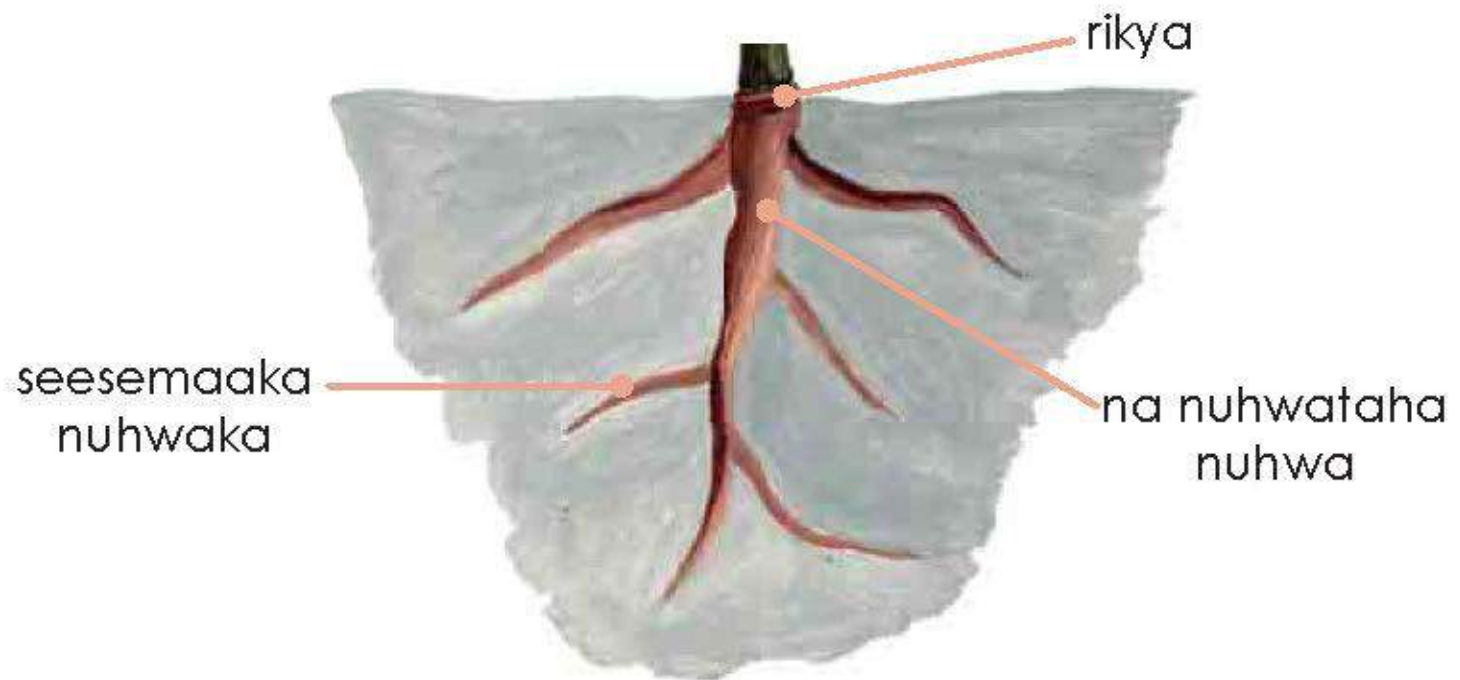
Neyonaakwa naana hiityasano



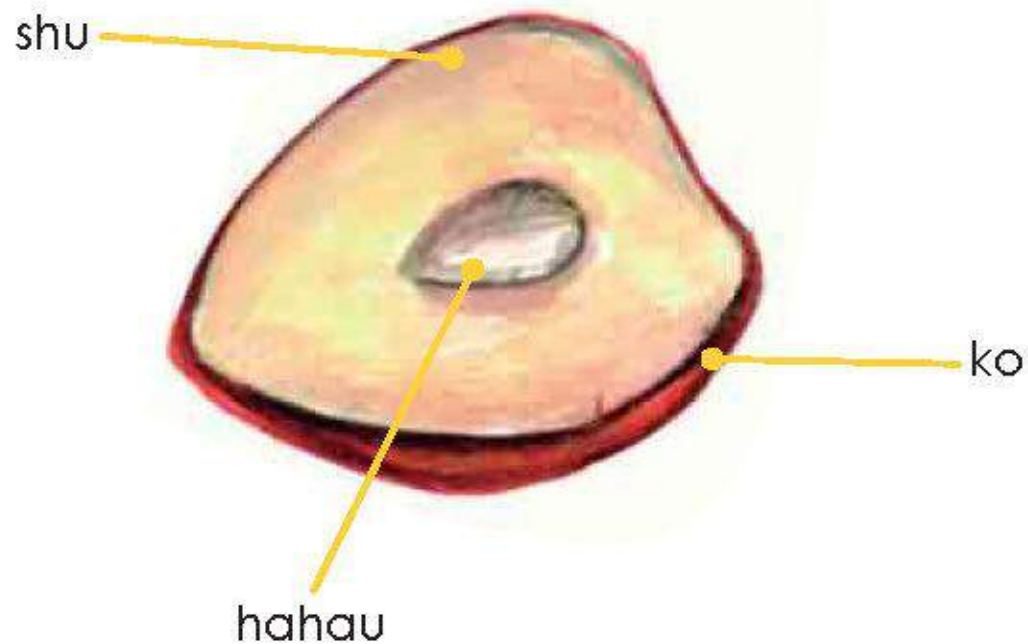
Haamasu hiityasano



Kerayokwahinihi na seesuwa



Satukwaka hiityasano



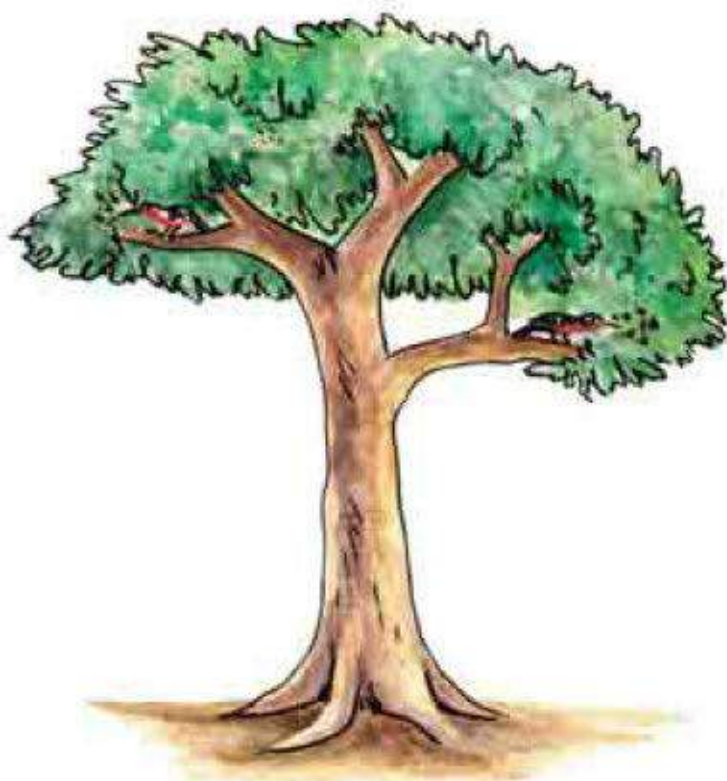
Nakuhinyaako morityahaka kasaa



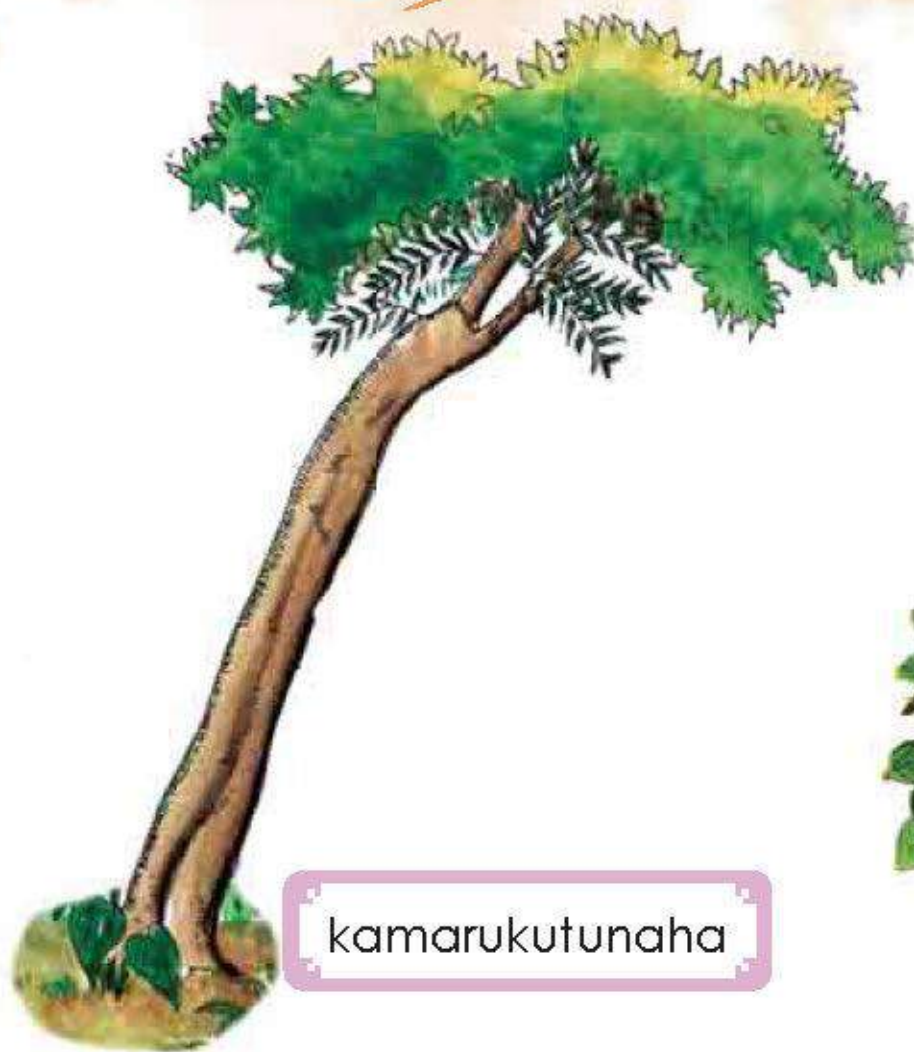
koorinyaha



kaakatuko



kusotu



kamarukutunaha



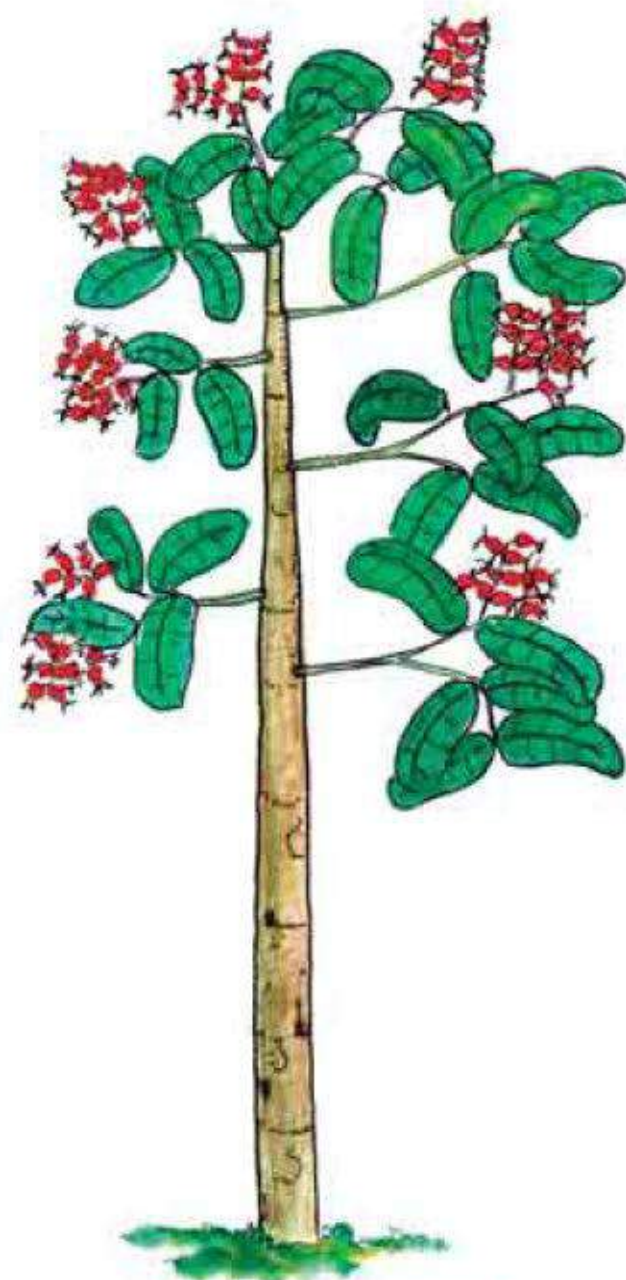
maharanamaka



maamana



marukwatu



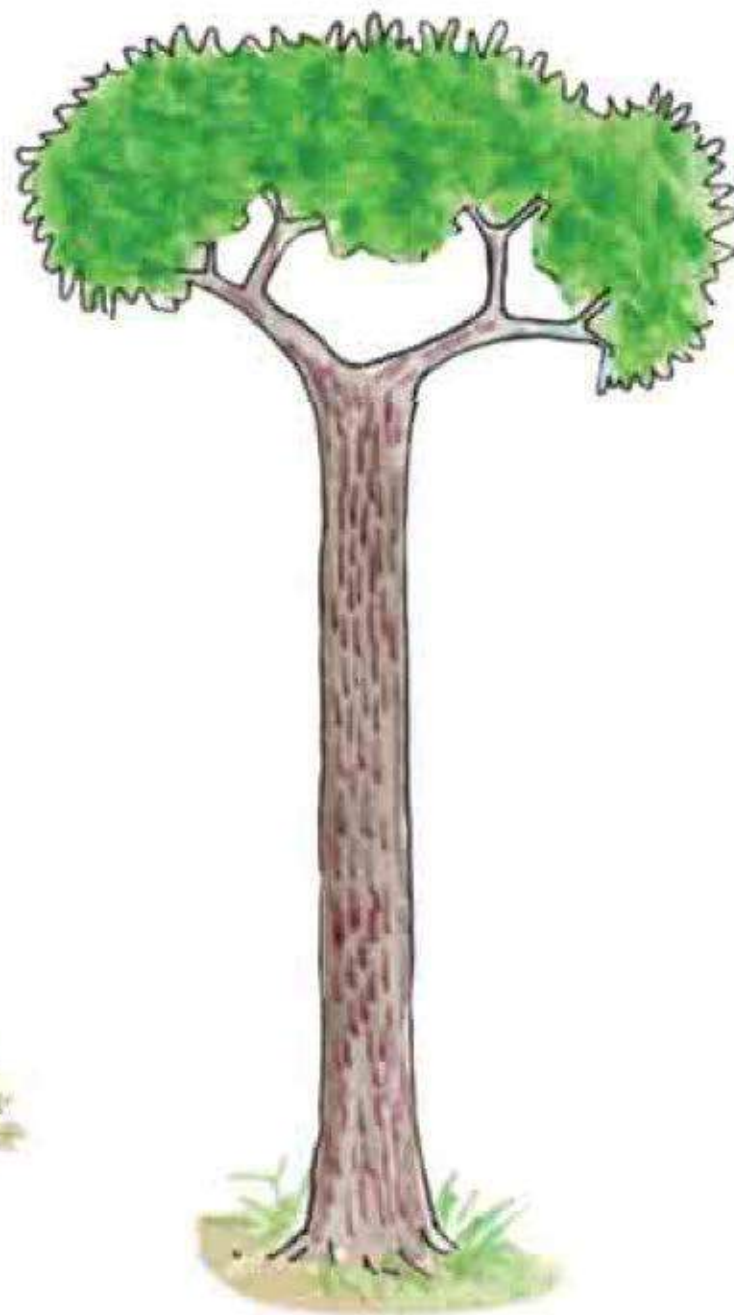
mweraana



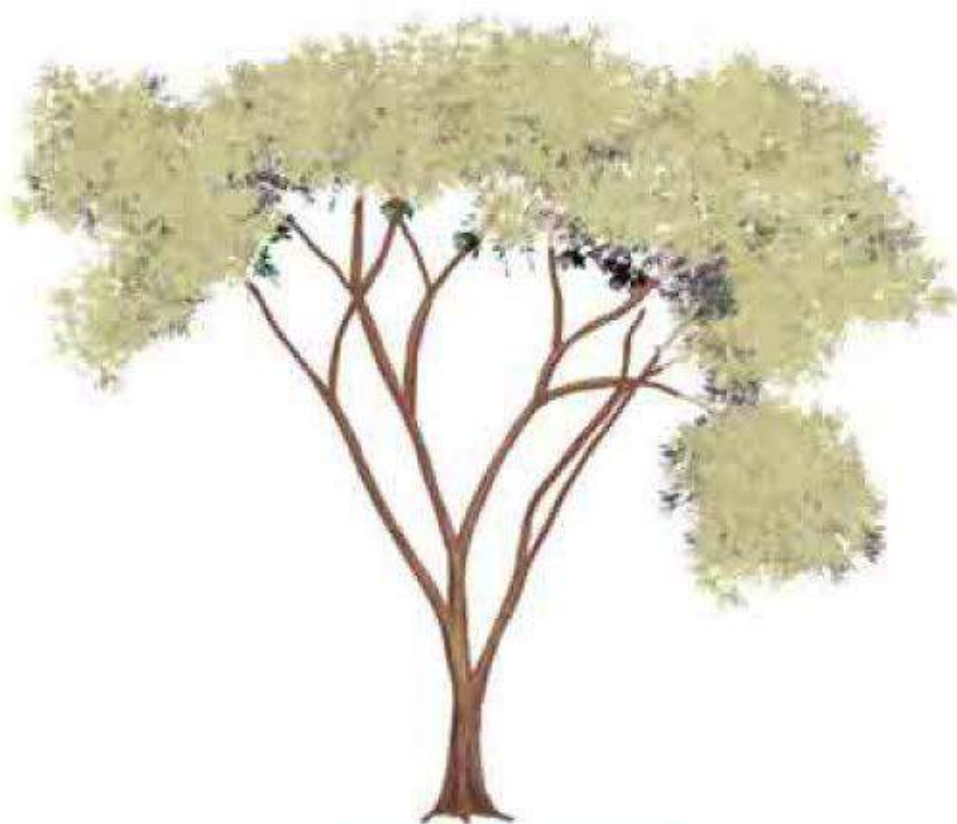
mwenoonya



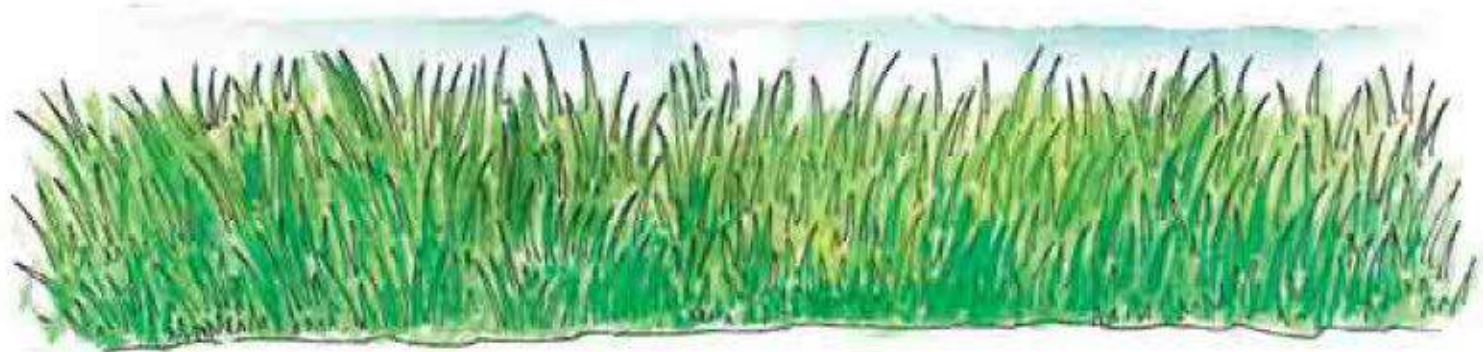
satunamaka



shuriyona



sona



hiyasokwa



mokoshinyaha



mweyohwa



naana

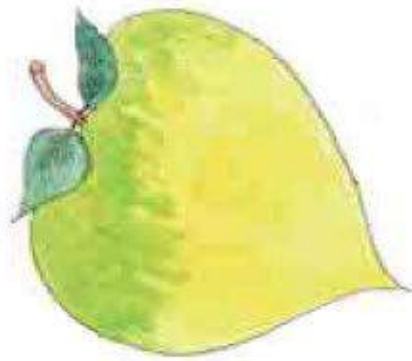


sakamanaha



shirihikya

Naana hahau



satukwaka



mokoshityaka



sakamataka



saako



shukweataka



marihyaka



marukwataka



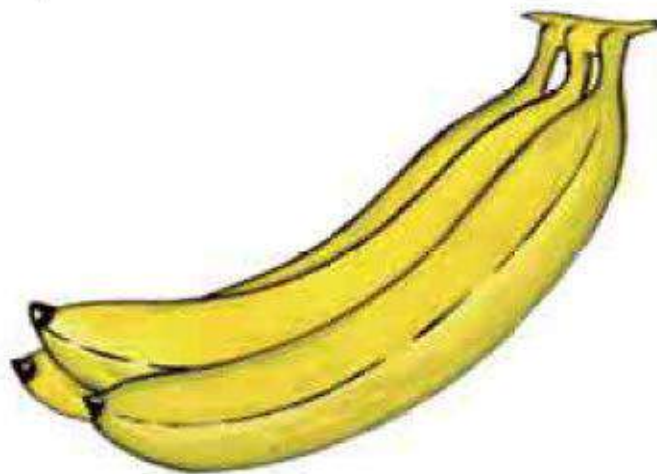
rihiinya



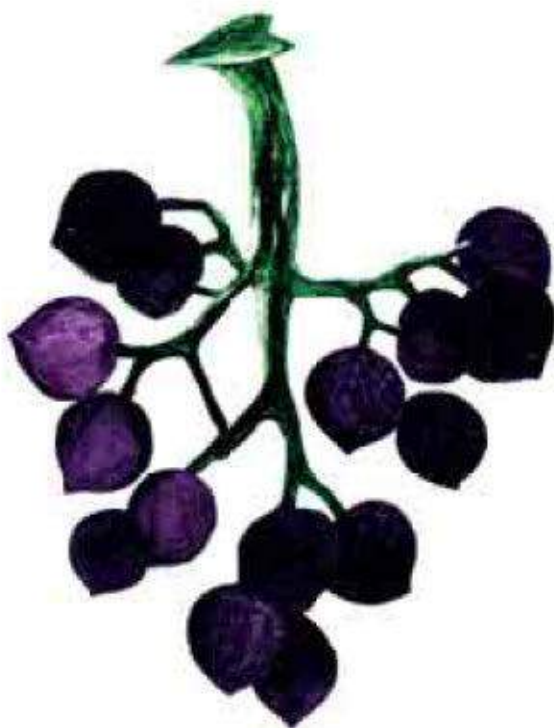
tamaaka



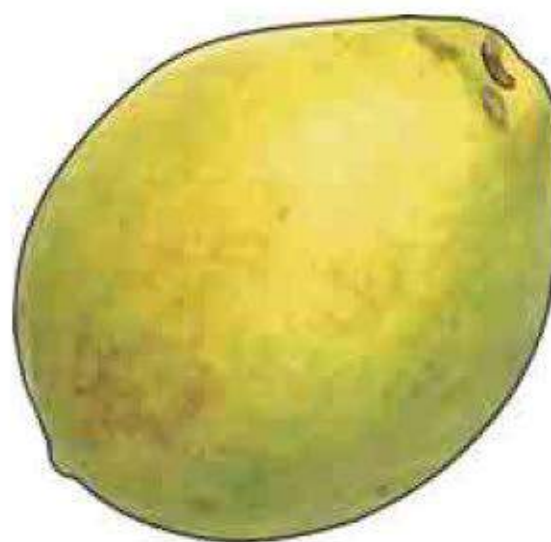
piinya



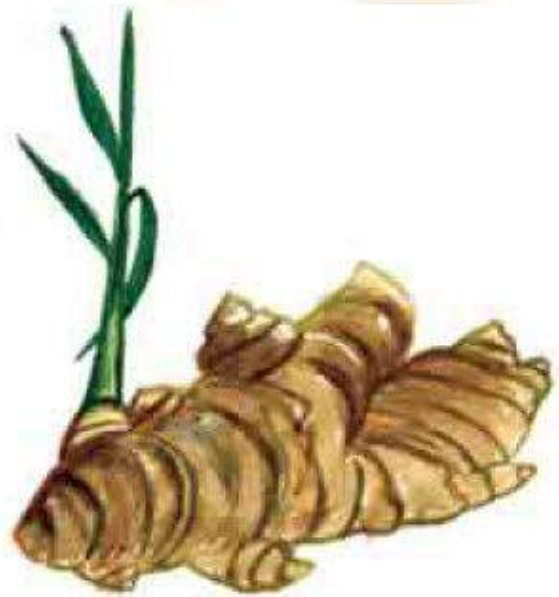
kwaneekea



kowaharu



minityaka



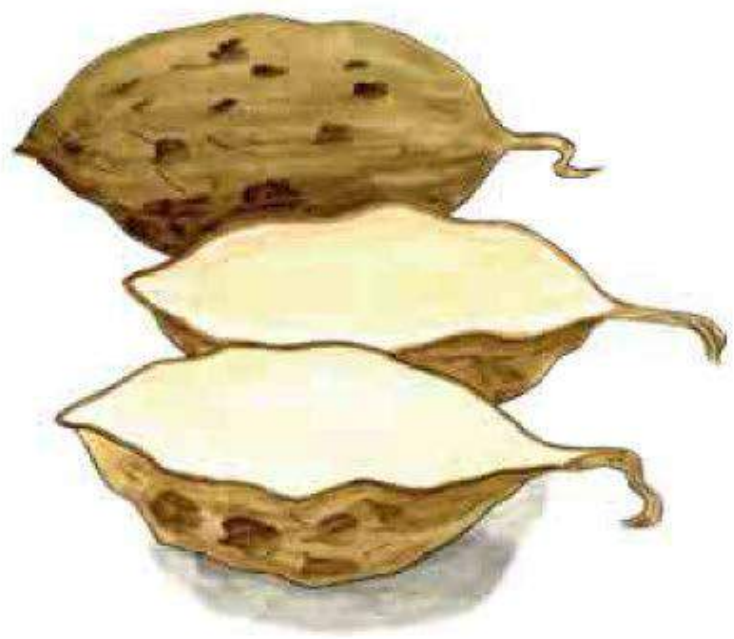
neekahahau



piyarutaka

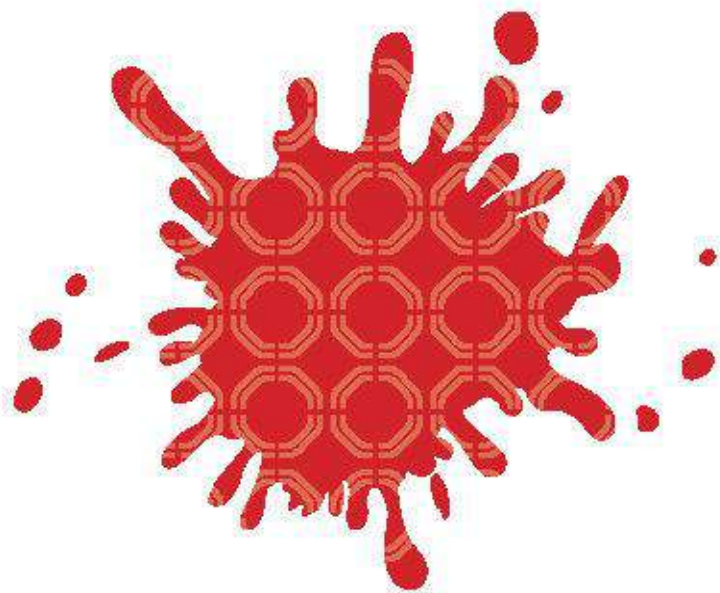


moreheaka

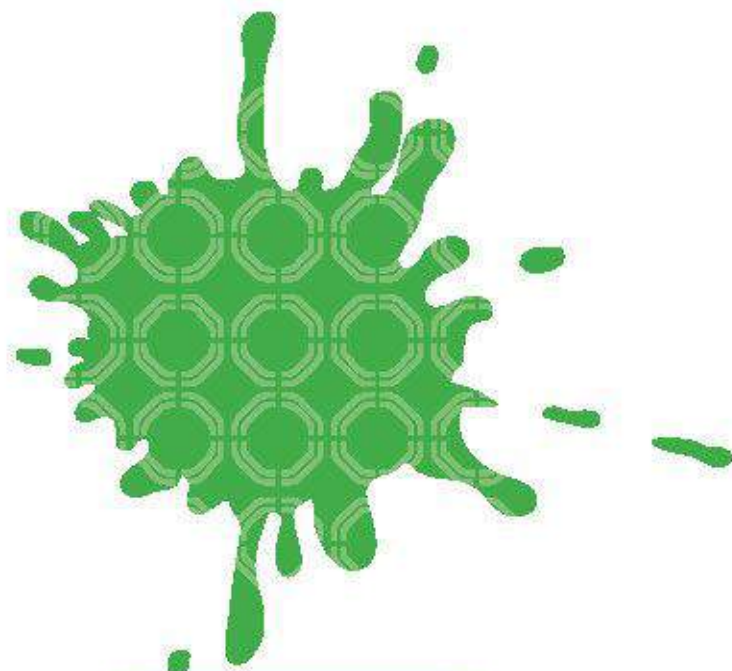


pikiyotaka

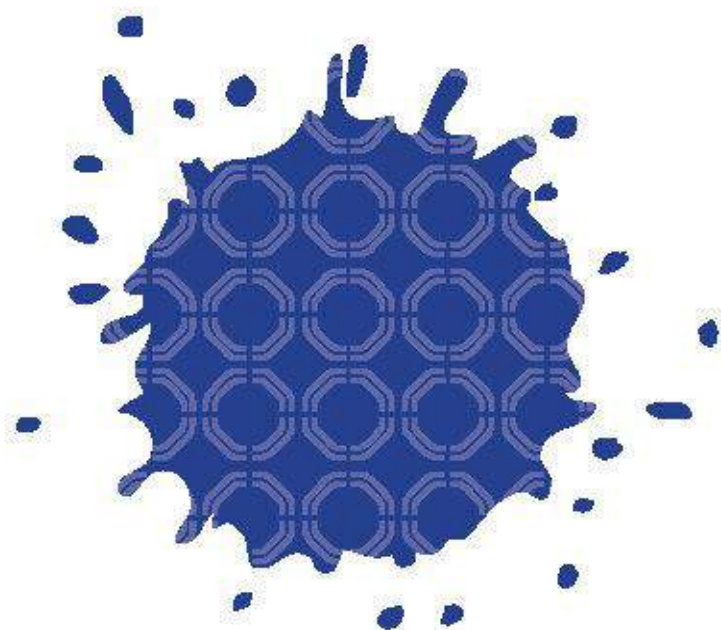
Naahyo



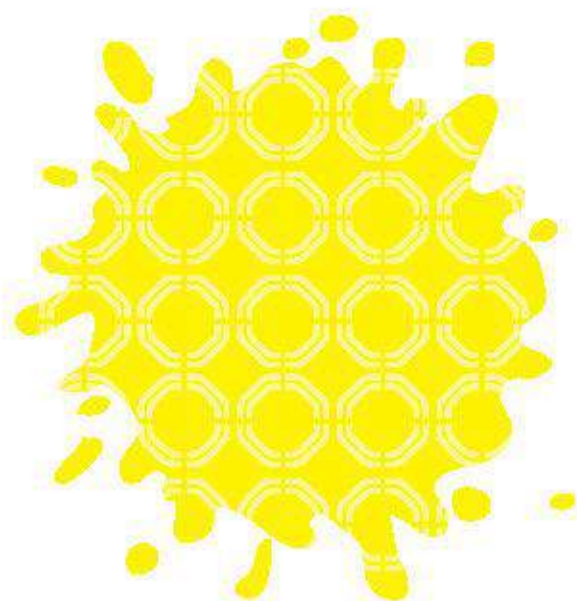
naatuukea



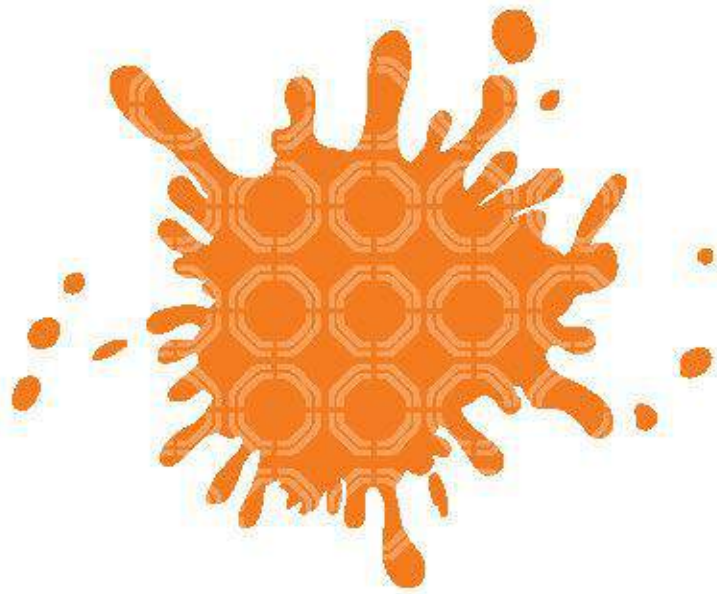
neeruukea



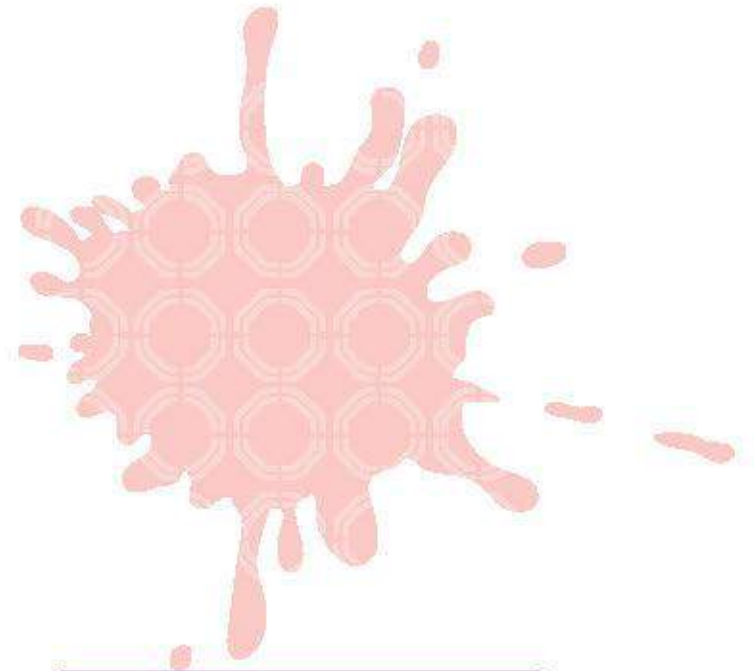
nenetuukea



pokonake



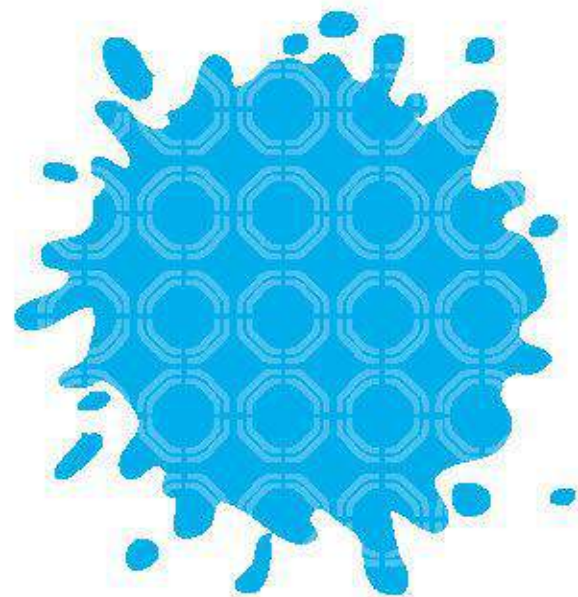
pareekea



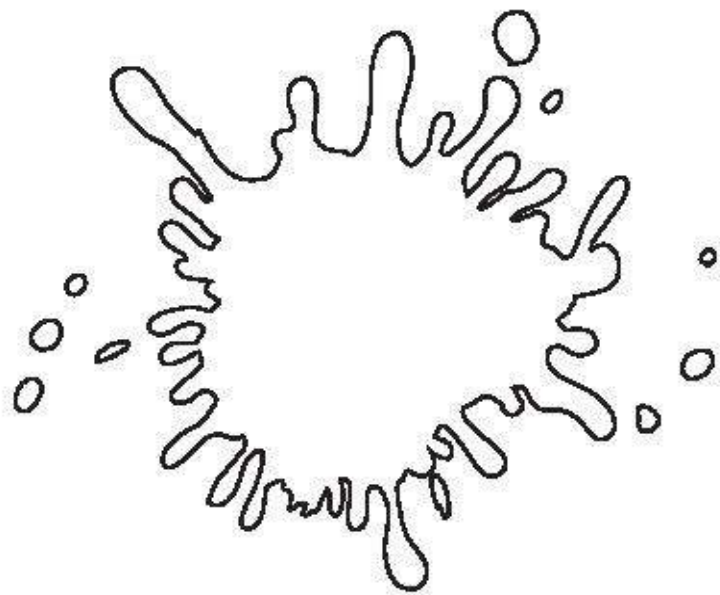
hariya naatuukea



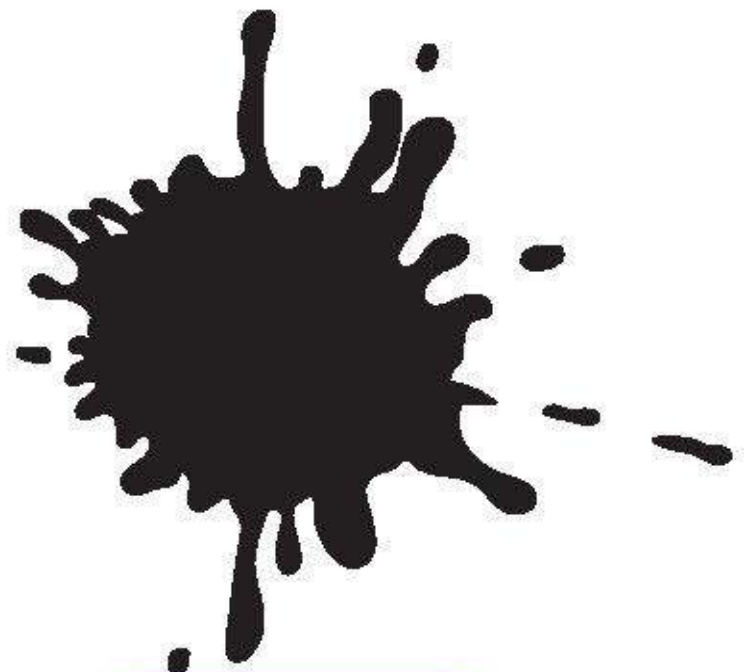
mokityuryu



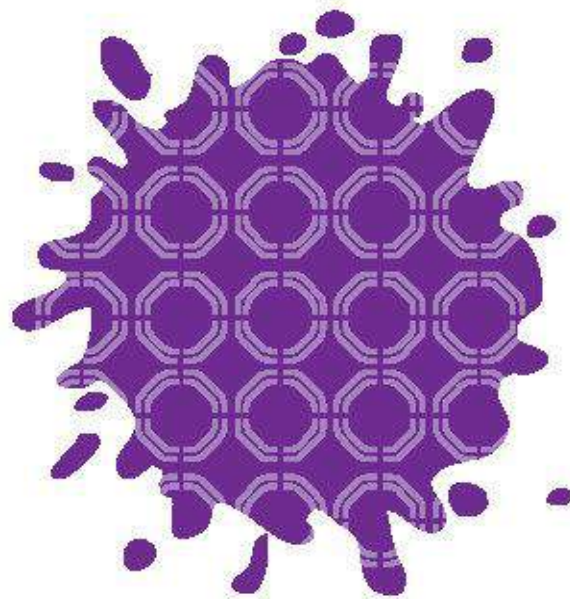
hariya neeruukea



kowaha



mweruukea



huwanaako

Naahusano kasaa



teehea



kaaha

Pweyano rupaahinya serohonu

1

nikiriyatu

2

kerahaa

3

hyuuhyanaraka

4

saakakeetakaha

5

nikiriyatu
hwaashikya



6

nikiriyatu
hwaashikya,
sokwa nikiriyatu

7

nikiriyatu
hwaashikya,
sokwa kerahaa

8

nikiriyatu
hwaashikya, sokwa
hyuuhyanaraka

9

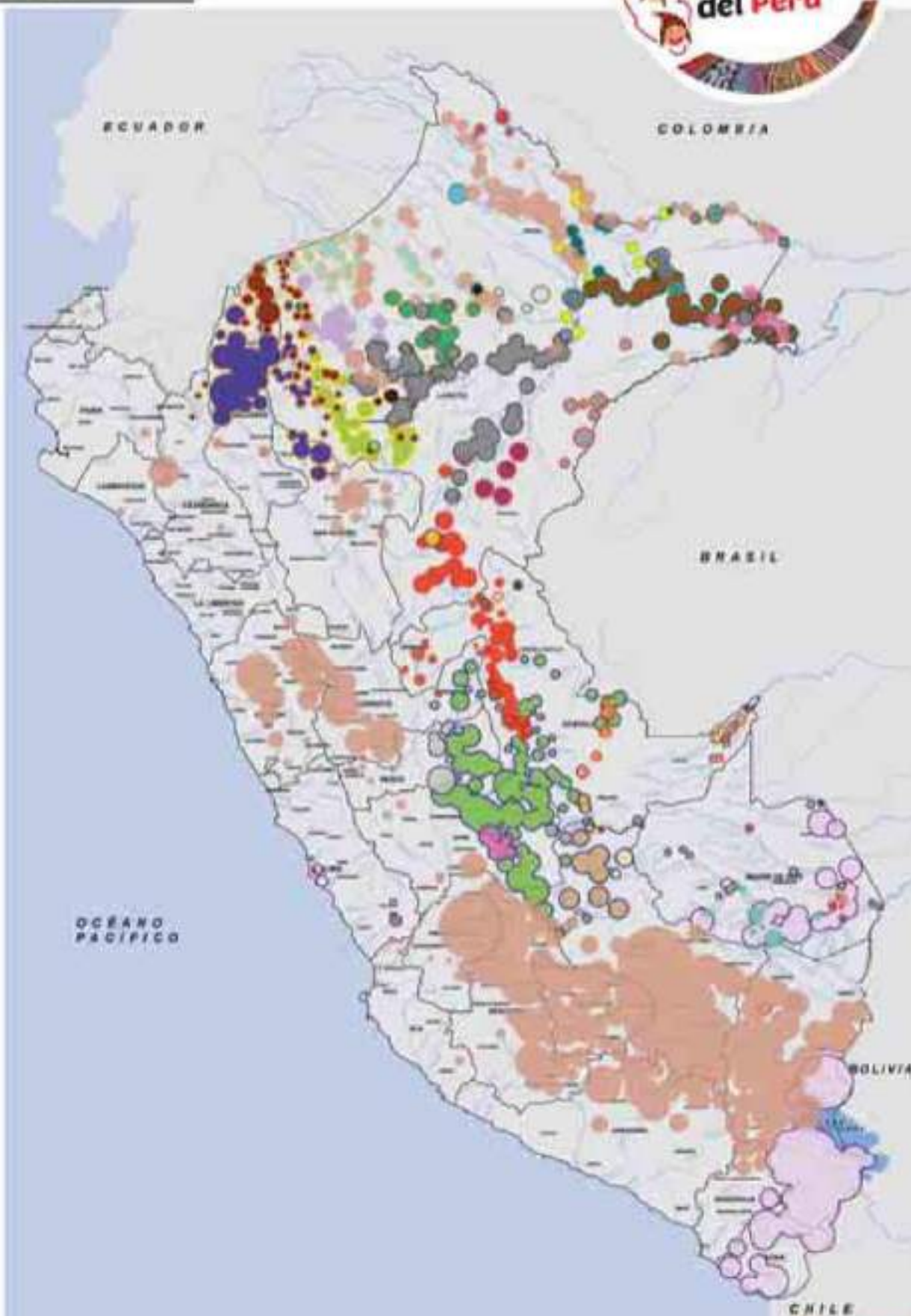
nikiriyatu
hwaashikya, sokwa,
saakakeetakaha

10

kerahaa
hwaashikya

Ministerio
de Educación[illegible]

Lenguas originarias del Perú





El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.